

**No. 33412**

---

**LITHUANIA  
and  
RUSSIAN CONFEDERATION**

**Consular Convention. Signed at Moscow on 8 September  
1992**

*Authentic texts: Lithuanian and Russian.*

*Registered by Lithuania on 11 December 1996.*

---

**LITUANIE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Convention consulaire. Signée à Moscou le 8 septembre 1992**

*Textes authentiques : lituanien et russe.*

*Enregistrée par la Lituanie le 11 décembre 1996.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## LIETUVOS RESPUBLIKOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS KONSULINĖ KONVENCIJA

Lietuvos Respublika ir Rusijos Federacija,  
siekdamos vystyti draugiškus dviejų šalių santykius, o taip pat efektyviau ginti savo piliečių teises ir interesus, remdamosis 1963 metų balandžio 24 d. Vienoje pasirašyta Vienos konvencija dėl konsulinių santykių ir norėdamos įtvirtinti papildomas abipusius konsulinius santykius reglamentuojančias nuostatas, susitarė:

### 1 straipsnis

#### Definicijos

Šioje Konvencijoje:

- 1) "konsulinė įstaiga" reiškia kiekvieną generalinę konsulatą, konsulatą, vicekonsulatą arba konsulinę agentūrą;
- 2) "konsulinė apygarda" reiškia rajoną, skirtą konsulinei įstaigai konsulinėms funkcijoms vykdyti;
- 3) "konsulinės įstaigos vadovas" reiškia asmenį, kuriam pavesta vadovauti konsulinei įstaigai;
- 4) "konsulinis pareigūnas" reiškia kiekvieną asmenį, įskaitant konsulinės įstaigos vadovą, kuriam pavesta vykdyti konsulines funkcijas;
- 5) "konsulinis tarnautojas" reiškia kiekvieną asmenį, atliekantį konsulinėje įstaigoje administracines arba technines pareigas;
- 6) "aptarnaujančio personalo darbuotojas" reiškia kiekvieną asmenį, vykdantį konsulinės įstaigos aptarnavimo pareigas;

7) "konsulinės įstaigos darbuotojai" reiškia konsulinius pareigūnus, konsulinius tarnautojus ir aptarnaujančio personalo darbuotojus;

8) "konsulinio personalo darbuotojai" reiškia konsulinius pareigūnus (išskyrus konsulinės įstaigos vadovą), o taip pat konsulinius tarnautojus ir aptarnaujančio personalo darbuotojus;

9) "asmeninio personalo narys" reiškia asmenį, dirbantį tik asmeninėje konsulinės įstaigos darbuotojo tarnyboje;

10) "konsulinės patalpos" reiškia tik konsulinės įstaigos naudojamus pastatus arba pastatų dalis ir šių pastatų arba pastatų dalių žemės sklypą, nepriklausomai nuo to, kieno tai nuosavybė;

11) "konsuliniai archyvai" yra visi konsulinės įstaigos raštai, dokumentai, korespondencija, knygos, filmai, video ir garso įrašų juostos, disketės ir rejestrai su šifrais ir kodais, kartotekomis ir įranga, skirta jų saugojimui arba laikymui;

12) "atstovaujamosios valstybės laivas" reiškia kiekvieną įrenginį, išskyrus karinius laivus, plaukiojantį su atstovaujamosios valstybės vėliava;

13) "atstovaujamosios valstybės orlaivis" reiškia kiekvieną skraidantį įrenginį, išskyrus karinius skraidančius įrenginius, turintį teisę naudoti skiriamuosius atstovaujamosios valstybės ženklus;

## 2 straipsnis

### Konsulinės įstaigos steigimas

1. Atstovaujamosios valstybės konsulinė įstaiga buvimo valstybės teritorijoje gali būti įsteigta tik buvimo valstybei sutikus.

2. Konsulinės įstaigos buvimo vieta, jos klasė, konsulinė apygarda ir konsulinių pareigūnų skaičius nustatomi atstovaujamosios valstybės ir buvimo valstybės susitarimu.

3. Vėlesnius konsulinės įstaigos buvimo vietas, jos klasės ir konsulinės apygardos arba konsulinių pareigūnų skaičiaus pakeitimus atstovaujamoji valstybė gali daryti tik buvimo valstybei sutikus.

4. Buvimo valstybės sutikimas taip pat būtinas, jeigu generalinis konsulas arba konsulas nori įsteigti vicekonsulatą ar konsulinę agentūrą ne savo buvimo vietovėje.

5. Išankstinis nustatyta tvarka išreikštas buvimo valstybės sutikimas taip pat būtinas steigiant ne konsulinės įstaigos buvimo vietoje kanceliariją, kuri yra konsulinės įstaigos dalis.

### 3 straipsnis

#### Konsulinės įstaigos vadovo skyrimas

1. Prieš paskiriant konsulinės įstaigos vadovą, atstovaujamoji valstybė diplomatinio keliu arba kitu atitinkamu būdu turi gauti buvimo valstybės sutikimą dėl siūlomo asmens paskyrimo.

2. Jei buvimo valstybė nesutinka, kad koks nors asmuo būtų paskirtas konsulinės įstaigos vadovu, ji neprivalo atstovaujamajai valstybei motyvuoti tokio atsisakymo.

3. Atstovaujamoji valstybė diplomatinio keliu buvimo valstybės Užsienio reikalų ministrui siunčia konsulinį patentą arba kitą analogišką konsulinės įstaigos vadovo paskyrimo dokumentą. Šiame dokumente nurodomi konsulinės įstaigos vadovo vardas ir pavardė, pilietybė, klasė, konsulinė apygarda ir konsulinės įstaigos buvimo vieta.

4. Gavusi konsulinį patentą arba kitą analogišką konsulinės įstaigos vadovo paskyrimo dokumentą, buvimo valstybė išduoda bet kokios formos leidimą (egzekvatūrą). Buvimo valstybė, atsisakanti išduoti egzekvatūrą arba kitokį leidimą, neprivalo atstovaujamajai valstybei motyvuoti tokio atsisakymo.

5. Konsulinės įstaigos vadovas gali pradėti vykdyti savo funkcijas tik po to, kai jam išduodama egzekvatūra arba kitoks leidimas, išskyrus šio straipsnio 6 punkte ir 4 straipsnyje numatytus atvejus.

6. Buvimo valstybė gali leisti konsulinės įstaigos vadovui laikinai vykdyti jo funkcijas iki egzekvatūros arba kitokio leidimo išdavimo. Tokiu atveju taikomos šios Konvencijos nuostatos.

7. Kai tik konsulinės įstaigos vadovui yra leista pastoviai arba laikinai vykdyti jo funkcijas, buvimo valstybė tuoj pat apie tai praneša kompetentingiems konsulinės apygardos organams. Be to, ji imasi būtinų priemonių, kad konsulinės įstaigos vadovas galėtų vykdyti savo funkcijas ir naudotis šios Konvencijos suteikiamomis lengvatomis.

#### 4 straipsnis

##### Laikinas konsulinės įstaigos vadovo funkcijų vykdymas

1. Jeigu konsulinės įstaigos vadovas negali vykdyti savo funkcijų arba jeigu konsulinės įstaigos vadovo pareigybė neužimta, konsulinės įstaigos vadovo funkcijas gali vykdyti asmuo, įpareigotas laikinai eiti konsulinės įstaigos vadovo pareigas. Laikiniai einančiu konsulinės įstaigos vadovo pareigas atstovaujamoji valstybė gali paskirti tos pačios arba kitos esančios buvimo valstybėje atstovaujamosios valstybės konsulinės įstaigos konsulinį pareigūną arba atstovaujamosios valstybės diplomatinės atstovybės buvimo valstybėje diplomatinio personalo narį. Sąvoka "diplomatinio personalo narys" reiškia diplomatinės atstovybės narį, turintį diplomatinį rangą.

2. Asmens, laikinai einančio konsulinės įstaigos vadovo pareigas, pilną vardą, pavardę ir pilietybę buvimo valstybės Užsienio reikalų ministerijai arba jos nurodytam valdžios organui praneša atstovaujamosios valstybės diplomatinė atstovybė arba, jeigu ši valstybė tokios atstovybės buvimo valstybėje neturi, - konsulinės įstaigos vadovas, arba, jeigu jis negali to padaryti, - bet kuris kompetentingas atstovaujamosios valstybės valdžios organas. Paprastai pranešama iš anksto.

3. Kompetentingi buvimo valstybės valdžios organai žina asmenį, laikinai einantį konsulinės įstaigos vadovo pareigas, ir teikia jam pagalbą. Kol šis asmuo vadovauja įstaigai, jam yra taikomos tos pačios šios Konvencijos nuostatos, kaip ir atitinkamos konsulinės įstaigos vadovui.

4. Jeigu atstovaujamosios valstybės diplomatinės atstovybės buvimo valstybėje diplomatinio personalo narį atstovaujamoji valstybė paskiria laikinai einančiu konsulinės įstaigos vadovo pareigas pagal šio straipsnio 1 punkto nuostatas, jis ir toliau naudojasi diplomatinėmis privilegijomis ir imunitetais, jei buvimo valstybė tam neprieštarauja.

#### 5 straipsnis

##### Konsulinio personalo darbuotojų skyrimas

1. Atstovaujamoji valstybė gali laisvai skirti konsulinio personalo darbuotojus su išimtimis, numatytomis 3, 6, ir 7 straipsniuose.

2. Atstovaujamoji valstybė iš anksto praneša buvimo valstybei visų konsulinių pareigūnų, išskyrus konsulinės įstaigos vadovą, pilną vardą ir pavardę, pilietybę, kategoriją ir klasę, kad buvimo valstybė galėtų, jeigu ji to pageidaus, įgyvendinti savo teises, numatytas 7 straipsnio 3 punkte.

3. Buvimo valstybė visiems konsulinės įstaigos darbuotojams ir jų šeimos nariams išduoda asmens pažymėjimą, patvirtinantį konsulinės įstaigos darbuotojų ir jų šeimos narių statusą.

#### 6 straipsnis

##### Konsulinių pareigūnų pilietybė

Konsulinis pareigūnas turi būti atstovaujamosios valstybės pilietis.

#### 7 straipsnis

##### Asmenys, paskelbti "persona non grata"

1. Buvimo valstybė bet kuriuo metu diplomatinio keliu gali informuoti atstovaujamąją valstybę apie tai, kad vienas ar kitas konsulinis pareigūnas yra "persona non grata" arba kad bet kuris konsulinio personalo darbuotojas yra nepageidaujamas.

Tokiu atveju atstovaujamoji valstybė privalo atšaukti tą asmenį arba nutraukti jo funkcijas konsulinėje įstaigoje.

2. Jeigu atstovaujamoji valstybė atsisakys įvykdyti arba per priimtinius terminus neįvykdys savo įsipareigojimų, numatytų šio straipsnio 1 punkte, buvimo valstybė gali atšaukti to asmens egzekvatūrą arba kitokią leidimą arba nebepripažinti jo konsulinio personalo darbuotoju.

3. Asmuo, paskirtas konsulinės įstaigos darbuotoju, gali būti paskelbtas nepageidaujamu iki atvykimo į buvimo valstybės teritoriją arba, jeigu jis jau yra buvimo valstybėje, iki savo pareigų vykdymo konsulinėje įstaigoje pradžios. Tokiais atvejais atstovaujamoji valstybė panaikina jo paskyrimą.

4. Šio straipsnio 1 ir 3 punktuose paminėtais atvejais buvimo valstybė neprivalo atstovaujamajai valstybei motyvuoti savo sprendimo.

## 8 straipsnis

### Pranešimas buvimo valstybei apie paskyrimą, atvykimą ir išvykimą

1. Buvimo valstybės Užsienio reikalų ministerijai arba jos nurodytam valdžios organui pranešama:

a) apie konsulinės įstaigos darbuotojų paskyrimą, jų atvykimą po paskyrimo į konsulinę įstaigą, apie jų galutinį išvykimą arba jų funkcijų pasibaigimą ir apie visus kitus jų darbo konsulinėje įstaigoje metu galimus pasikeitimus, darančius įtaką jų statusui;

b) apie asmenį, kuris yra konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos narys ir pastoviai kartu su juo gyvena, atvykimą arba galutinį išvykimą, o taip pat apie tai, kad vienas ar kitas asmuo tapo arba nustojo būti šeimos nariu;

c) apie asmeninio personalo narių atvykimą ir galutinį išvykimą, o reikiamais atvejais apie tokios jų tarnybos pasibaigimą;

d) apie asmenų, kurie gyvena buvimo valstybėje kaip konsulinės įstaigos darbuotojai arba asmeninio personalo nariai

ir turi teisę į privilegijas ir imunitetus, įdarbinimą ir atleidimą.

2. Apie atvykimą arba galutinį išvykimą esant galimybei pranešama iš anksto.

## 9 straipsnis

### Konsulinių ir gyvenamųjų patalpų įgyjimas

1. Atstovaujamoji valstybė turi teisę savo vardu arba per įgaliotą fizinį ar juridinį asmenį pagal buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus ir buvimo valstybei sutinkant įsigyti nuosavybėn, naudotis, nuomoti arba valdyti kita forma:

a) konsulines patalpas, konsulinės įstaigos vadovo rezidenciją, o taip pat bet kurio konsulinio pareigūno ir bet kurio konsulinio tarnautojo, kuris nėra buvimo valstybės pilietis arba neturi nuolatinės gyvenamosios vietos šioje valstybėje, gyvenamąsias patalpas;

b) konsulinių ir gyvenamųjų patalpų statybai skirtą žemės sklypą.

2. Laikantis šio straipsnio 1 punkte nurodytų sąlygų, atstovaujamoji valstybė taip pat gali gerinti konsulines ir gyvenamąsias patalpas arba žemės sklypą.

3. Esant reikalui buvimo valstybė suteikia pagalbą ir paramą atstovaujamajai valstybei įgyvendinant šio straipsnio 1 ir 2 punkte nurodytas teises.

4. Šio straipsnio nuostatos neatleidžia atstovaujamosios valstybės nuo atsakomybės už buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, reguliuojančių pastatų išdėstymą ir konstrukciją, o taip pat įstatymų ir poįstatyminių aktų, reguliuojančių miestų planavimą ir skirstymą į rajonus, laikymąsi.



## 10 straipsnis

Garbės konsuliniai pareigūnai

Jeigu abi Susitariančiosios Šalys sutiks paskirti garbės konsulinį pareigūną, jos viena su kita konsultuosis dėl atitinkamų susitarimų, pagrįstų šios Konvencijos nuostatomis ir tarptautinės papročių teisės normomis, sudarymo siekiant nustatyti garbės konsuliniams pareigūnams taikomą režimą.

## 11 straipsnis

Konsulinių įstaigų ir konsulinių įstaigų darbuotojų  
apsaugos užtikrinimas

1. Buvimo valstybė užtikrina, kad konsulinė įstaiga galėtų vykdyti savo funkcijas.

2. Buvimo valstybė pagarbiai elgiasi su konsuliniais pareigūnais ir imasi visų būtinų priemonių, kad užkirsti kelią bet kokiems pasikėsinimams į konsulinių pareigūnų arba kitų konsulinės įstaigos darbuotojų, nesančių buvimo valstybės piliečiais ir neturinčių buvimo valstybėje užsieniečio, kuriam teisėtai leista pastoviai ten gyventi, statuso, o taip pat į šeimos narių, pastoviai gyvenančių kartu su aukščiau išvardintaisiais, asmenį, laisvę arba orumą.

## 12 straipsnis

Valstybinė vėliava ir herbas

1. Atstovaujamoji valstybė turi teisę naudoti buvimo valstybėje savo valstybinę vėliavą ir herbą, remiantis šio straipsnio nuostatomis.

2. Atstovaujamosios valstybės valstybinė vėliava gali būti iškelta ir jos valstybinis herbas pritvirtintas ant konsulinės įstaigos pastato, ant jo lėjimo, o taip pat ant konsulinės įstaigos vadovo rezidencijos ir, kai tai susiję su tarnybinių pareigų vykdymu, ant jo transporto priemonių.

3. Įgyvendindama šiame straipsnyje numatytas teises, atstovaujamoji valstybė laikosi buvimo valstybės įstatymų, poįstatyminių aktų ir papročių.

### 13 straipsnis

#### Konsulinių patalpų neliečiamybė

1. Remiantis šio straipsnio nuostatomis, konsulinės patalpos yra neliečiamos.

2. Buvimo valstybės valdžios organų atstovai gali įeiti į konsulines patalpas, naudojamas tik konsulinės įstaigos darbui, tik atstovaujamosios valstybės konsulinės įstaigos vadovui, diplomatinės atstovybės vadovui arba jų paskirtam asmeniui sutikus. Jeigu šiame punkte nurodyti atstovaujamosios valstybės pareigūnai neduoda tiesioginio neigiamo atsakymo, tai gaisro arba kitos stichinės nelaimės atveju, kai reikia imtis neatidėliotinų apsaugos priemonių, buvimo valstybės valdžios organų atstovai gali įeiti į konsulines patalpas. Tačiau jie negali pažeisti konsulinio archyvo neliečiamybės principo, o ypač - jį studijuoti arba konfiskuoti.

3. Laikantis šio straipsnio 2 punkto nuostatų, buvimo valstybė ypač privalo imtis visų reikiamų priemonių, kad apsaugoti konsulines patalpas nuo bet kokių įsiveržimų arba žalos ir užkirsti kelią bet kokiems konsulinės įstaigos rimties trikdymams arba jos orumo žeminimui.

4. Konsulinės patalpos, jų įranga, konsulinės įstaigos turtais, o taip pat jos transporto priemonės negali būti rekvizuojamos buvimo valstybės gynybos arba visuomeniniams reikalams.

### 14 straipsnis

#### Konsulinio archyvo ir dokumentų neliečiamybė

Konsuliniai archyvai ir konsuliniai dokumentai yra neliečiami bet kuriuo metu ir nepriklausomai nuo jų buvimo vietos.

## 15 straipsnis

Atleidimas nuo mokesčių už konsulinę patalpą

1. Konsulinės patalpos ir konsulinės įstaigos vadovo rezidencija, kurių savininkas arba nuomininkas yra atstovaujamoji valstybė ar jos vardu veikiantis asmuo, atleidžiamos nuo visų valstybinių, rajoninių arba vietinių mokesčių ir rinkliavų, išskyrus mokestį už konkrečias paslaugas.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos, netaikomos rinkliavoms ir mokesčiams, kuriuos pagal buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus turi mokėti asmenys, sudarę sutartį su atstovaujama valstybe arba jos vardu veikiančiu asmeniu.

## 16 straipsnis

Judėjimo laisvė

Buvimo valstybė visiems konsulinės įstaigos darbuotojams užtikrina judėjimo ir keliavimo konsulinės apygardos teritorija laisvę, jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams dėl zonų, įvažiavimas į kurias uždraustas arba ribojamas valstybės saugumo sumetimais.

## 17 straipsnis

Susisiekimo laisvė

1. Buvimo valstybė privalo suteikti ir saugoti oficialiems tikslams skirtą konsulinės įstaigos susisiekimo laisvę. Susisiekdama su atstovaujamosios valstybės vyriausybe, diplomatine atstovybe ir kitomis konsulinėmis įstaigomis, nepriklausomai nuo jų buvimo vietos, konsulinė įstaiga gali naudotis visomis tinkamomis priemonėmis, įskaitant diplomatinis ir konsulinius kurjerius, diplomatinį arba konsulinį paštą ir užkoduotą arba užšifruotą skubią korespondenciją (depešą). Įrengti ir naudoti radijo siųstuvą konsulinė įstaiga gali tik buvimo valstybei sutikus.

2. Oficiali konsulinės įstaigos korespondencija yra neliečiama. Oficiali korespondencija - tai visa su konsuline įstaiga ir jos funkcijomis susijusi korespondencija.

3. Visi konsulinį paštą sudarantys vienetai privalo turėti matomus išorinius ženklus, išreiškiančius jų pobūdį, ir juose gali būti tik oficiali korespondencija bei dokumentai arba tik oficialiam naudojimui skirti daiktai.

4. Konsulinis paštas negali būti atplėšiamas ir sulaikomas. Tačiau tais atvejais, kai kompetentingų buvimo valstybės valdžios organų atstovai turi rimtą pagrindą įtarti, kad konsuliniame pašte, be šio straipsnio 3 punkte išvardintos korespondencijos, dokumentų ir daiktų, yra kažkas kita, jie gali pareikalauti, kad įgaliotas atstovaujamosios valstybės atstovas jų akivaizdoje atplėštų konsulinį paštą. Atstovaujamosios valstybės pareigūnams atsisakius įvykdyti šį reikalavimą, konsulinis paštas grąžinamas į išsiuntimo vietą.

5. Konsuliniam kurjeriui išduodamas oficialus dokumentas, kuriame nurodomas jo statusas ir konsulinį paštą sudarančių vienetų skaičius. Jeigu buvimo valstybė nesutinka, konsulinis kurjeris negali būti nei buvimo valstybės pilietis, nei, jeigu jis nėra atstovaujamosios valstybės pilietis, buvimo valstybėje pastoviai gyvenantis asmuo. Vykdydamas savo funkcijas, jis yra buvimo valstybės saugomas, naudojasi asmens neliečiamybe ir negali būti areštuotas ar sulaikytas bet kokia forma.

6. Atstovaujamoji valstybė, jos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos gali paskirti specialius konsulinius kurjerius ad hoc. Tokiais atvejais taip pat taikomos šio straipsnio 5 punkto nuostatos, išskyrus tai, kad toks kurjeris netenka imuniteto nuo to momento, kai pristato jam patikėtą konsulinį paštą į paskirties vietą.

7. Konsulinis paštas gali būti patikėtas civilinio laivo kapitonui arba civilinio lėktuvo vadui, kai laivas ar lėktuvas vyksta į uostą, į kurią atvykti nedraudžiama. Nors kapitonui (vadui) išduodamas oficialus dokumentas, kuriame nurodomas konsulinį paštą sudarančių vienetų skaičius, bet jis nėra laikomas konsuliniu kurjeriu. Suderinus su kompetentingais vietinės valdžios organais, konsulinė įstaiga gali pasiųsti savo darbuotoją tiesiogiai ir nekliudomai priimti iš laivo kapitono arba lėktuvo vado, o taip pat jam perduoti konsulinį paštą.

## 18 straipsnis

Konsulinių pareigūnų asmens neliečiamybė

1. Konsuliniai pareigūnai ir jų šeimos nariai naudojami asmens neliečiamybe. Jie negali būti areštuojami ar sulaikomi jokia forma.

2. Buvimo valstybė privalo pagarbiai elgtis su konsuliniais pareigūnais ir jų šeimos nariais ir imtis visų būtinų priemonių, kad užkirsti kelią bet kokiems pasikėsšinimams į jų asmens laisvę ir orumą.

## 19 straipsnis

Imunitetas nuo jurisdikcijos

Konsuliniai pareigūnai ir jų šeimos nariai nepriklauso priimančiosios valstybės baudžiamajai, civilinei ir administracinei jurisdikcijai, išskyrus:

1) civilinius ieškinius dėl konsulinių pareigūnų sudarytų sutarčių, kuriose jie tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja ne kaip atstovaujamosios valstybės atstovai;

2) civilinius ieškinius dėl trečiajai šaliai padarytos žalos, atsiradusios įvykus kelių transporto priemonės, laivo arba lėktuvo avarijai.

## 20 straipsnis

Pareiga duoti liudytojo parodymus

1. Konsulinės įstaigos darbuotojai gali būti šaukiami liudytojais teismo ir administracinėse bylose. Konsulinis tarnautojas arba aptarnaujančio personalo darbuotojas negali atsisakyti duoti parodymų, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 3 punkte. Jeigu konsulinis pareigūnas atsisako duoti parodymus, jam negali būti taikomos jokios prievartos priemonės ar bausmės.

2. Buvimo valstybės valdžios organai, kuriems reikalingi konsulinio pareigūno parodymai, turi netrukdyti šiam asmeniui vykdyti savo tarnybines funkcijas. Kai yra galimybė, jie gali išklausti tokius parodymus šio asmens namuose arba konsulinėje įstaigoje, arba priimti iš jo parodymus, išdėstyti raštu.

3. Konsulinės įstaigos darbuotojai neprivalo duoti parodymų dėl faktų, susijusių su jų funkcijų vykdymu, arba pateikti oficialios korespondencijos ir dokumentų. Jie taip pat neprivalo duoti parodymų, kurie aiškintų atstovaujamosios valstybės įstatymus.

## 21 straipsnis

### Privilegijų ir imunitetų atsisakymas

1. Atstovaujamoji valstybė gali atsisakyti bet kurių konsulinės įstaigos darbuotojų arba jų šeimos narių privilegijų ir imunitetų, numatytų 18, 19 ir 20 straipsniuose.

2. Toks atsisakymas turi būti aiškiai išreikštas ir apie jį turi būti pranešta buvimo valstybei raštu, išskyrus šio straipsnio 3 punkte numatytą atvejį.

3. Kai konsulinės įstaigos pareigūnas arba konsulinis tarnautojas yra ieškovas byloje, kurioje jis gali naudotis imunitetu nuo buvimo valstybės jurisdikcijos, jis neturi teisės remtis imunitetu nuo jurisdikcijos bet kurio priešieškinio, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu, atveju.

4. Atsisakymas imuniteto nuo civilinės arba administracinės teisenos dar nereiškia, kad atsisakoma imuniteto nuo teismo sprendimo vykdymo. Tam būtinas atskiras atsisakymas.

## 22 straipsnis

### Atleidimas nuo prievolių, susijusių su užsieniečių registracija ir leidimu apsigyventi

1. Konsuliniai pareigūnai, konsuliniai tarnautojai ir kartu su jais gyvenantys šeimos nariai atleidžiami nuo visų buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais numatytų prievolių, susijusių su užsieniečių registracija ir leidimu apsigyventi.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos konsuliniam tarnautojui, kuris nėra pastovus atstovaujamosios valstybės tarnautojas, taip pat jo šeimos nariams.

## 23 straipsnis

Atleidimas nuo prievolių, susijusių su leidimu dirbti

1. Konsulinės įstaigos darbuotojai atleidžiami nuo visų buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais numatytų prievolių, susijusių su leidimu užsieniečiams dirbti, jei tai yra susiję su darbu atstovaujamajai valstybei.

2. Konsulinių pareigūnų ir konsulinių tarnautojų asmeninio personalo nariai, jeigu jie buvimo valstybėje neužsiima jokia kita veikla, už kurią gautų pajamas, atleidžiami nuo prievolių, numatytų šio straipsnio 1 punkte.

## 24 straipsnis

Socialinės apsaugos taikymas

1. Buvimo valstybėje galiojantys socialinės apsaugos normatyviniai aktai, netaikomi konsulinės įstaigos darbuotojams ir kartu su jais gyvenantiems šeimos nariams, jeigu jie atlieka atstovaujamosios valstybės pavestas funkcijas, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 3 punkte.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos taip pat taikomos ir asmeninio personalo nariams, kurie tarnauja konsulinės įstaigos darbuotojams, jei:

a) jie nėra buvimo valstybės piliečiai ir ten pastoviai negyvena, ir

b) jiems taikomi socialinės apsaugos normatyviniai aktai, galiojantys atstovaujamojoje valstybėje arba trečiojoje valstybėje.

3. Konsulinės įstaigos darbuotojai, samdantys asmenis, kuriems netaikomos šio straipsnio 2 punkte numatytos nuostatos turi vykdyti darbdaviams keliamus reikalavimus.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose numatytos nuostatos netrukdo savanoriškai dalyvauti buvimo valstybės socialinės apsaugos sistemoje, jeigu tai leidžia ši valstybė.

## 25 straipsnis

Atleidimas nuo mokesčių

1. Konsuliniai pareigūnai ir konsuliniai tarnautojai, taip pat kartu su jais gyvenantys jų šeimos nariai atleidžiami nuo visų valstybinių, rajoninių ir vietinių mokesčių bei rinkliavų, išskyrus:

a) netiesioginius mokesčius, kurie paprastai priskaičiuojami prie prekių ir paslaugų kainos;

b) mokesčius ir rinkliavas už privatų nekilnojamą turtą, esantį buvimo valstybės teritorijoje, išskyrus 15 straipsnio nuostatose numatytais atvejais;

c) palikimo ir paveldėjimo mokesčius ir rinkliavas bei mokesčius už turto perdavimą, kuriais apmokestina buvimo valstybė, išskyrus 27 straipsnio "b" punkto nuostatose numatytais atvejais;

d) mokesčius ir rinkliavas už privačias pajamas, įskaitant kapitalo pajamas, kurių šaltinis yra buvimo valstybėje, ir mokesčius už kapitalo investavimą į buvimo valstybės komercines arba finansines įmones;

e) rinkliavas, imamas už konkrečias aptarnavimo rūšis;

f) registracijos, teismo, rejestro, įkeitimo, žyminės rinkliavas, išskyrus 15 straipsnio nuostatose numatytais atvejais.

2. Aptarnaujančio personalo darbuotojų užmokestis, kurį jie gauna už savo darbą konsulinėje įstaigoje, neapmokestinamas buvimo valstybės mokesčiais ir rinkliavomis.

3. Konsulinės įstaigos darbuotojai, samdantys asmenis, kurių darbo užmokestis buvimo valstybėje neatleidžiamas nuo pajamų mokesčio, turi vykdyti tos valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų keliamus darbdaviams reikalavimus dėl pajamų mokesčio.



## 26 straipsnis

Atleidimas nuo maito mokesčio ir muitinės kontrolės

1. Buvimo valstybė, vadovaudamasi savo įstatymais ir poįstatyminiais aktais, leidžia įvežti ir atleidžia nuo visų maito mokesčių ir rinkliavų, išskyrus mokesčius už saugojimą, pervežimą ir mokesčius už panašaus pobūdžio paslaugas,:

a) daiktus, skirtus oficialiam konsulinės įstaigos naudojimui,

b) konsulinio pareigūno arba kartu su juo gyvenančių šeimos narių asmeninius daiktus, įskaitant ir daiktus, skirtus įsikūrimui. Vartojamųjų prekių kiekis neturi viršyti kiekio, kurio reikia minėtų asmenų tiesioginiam vartojimui.

2. Konsuliniai tarnautojai naudojami šio straipsnio 1 punkte numatytais privilegijomis ir lengvatomis daiktų, įvežtų jų pirmo įsikūrimo metu, atžvilgiu.

3. Asmeninis konsulinio pareigūno ir gyvenančių kartu su juo šeimos narių bagažas atleidžiamas nuo muitinės kontrolės. Jis gali būti patikrintas tik tuo atveju, jeigu yra rimtų priežasčių įtarti, kad jame yra daiktų, nenurodytų šio straipsnio 1 punkto "b" papunktyje, arba daiktų, kurių įvežimas ir išvežimas uždraustas buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais. Toks patikrinimas turi būti vykdomas dalyvaujant atitinkamam konsuliniam pareigūnui arba jo šeimos nariui.

## 27 straipsnis

Konsulinės įstaigos darbuotojo ir jo šeimos narių palikimas

Mirus konsulinės įstaigos darbuotojui arba jo šeimos nariui, gyvenančiam kartu su juo, buvimo valstybė:

a) leidžia išvežti mirusiojo kilnojamą turtą, išskyrus tą kilnojamą turtą, kurį jis įgijo buvimo valstybėje ir kurio išvežimas jo mirties momentu buvo uždraustas;

b) atleidžia mirusiojo kilnojamą turtą, esantį buvimo valstybėje, nuo visų valstybinių, rajoninių arba vietinių palikimo ir paveldėjimo mokesčių ir rinkliavų, jei miręs asmuo buvo toje valstybėje kaip konsulinės įstaigos darbuotojas arba jo šeimos narys.

#### 28 straipsnis

##### Atleidimas nuo asmeninių prievolių

Buvimo valstybė privalo atleisti konsulinės įstaigos darbuotoją ir gyvenančius kartu su juo jo šeimos narius nuo visų darbinių ir valstybinių prievolių, nepriklausomai nuo jų pobūdžio, taip pat nuo karinių prievolių, tokių kaip rekvizicija, kontribucija ir privalomas apgyvendinimas.

#### 29 straipsnis

##### Konsulinių privilegijų ir imunitetų pradžia ir pabaiga

1. Konsulinės įstaigos darbuotojas naudojasi šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais nuo atvykimo į buvimo valstybės teritoriją momento, jei jis vyksta į paskyrimo vietą, arba, jeigu jis jau yra toje teritorijoje, nuo to momento, kai pradeda vykdyti savo pareigas.

2. Kartu su konsulinės įstaigos darbuotoju gyvenantys šeimos nariai, jo asmeninio personalo nariai naudojasi šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais nuo to momento, kai šios privilegijos ir imunitetai suteikiami konsulinės įstaigos darbuotojui pagal šio straipsnio 1 punktą, arba kai jie atvyksta į buvimo valstybės teritoriją, arba kai jie tampa konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos nariais ar asmeninio personalo nariais, priklausomai nuo to, kuris iš šių momentų įvyko vėliau.

3. Pasibaigus konsulinės įstaigos darbuotojo funkcijoms, jo ir kartu su juo gyvenančių šeimos narių, o taip pat asmeninio

personalo narių privilegijos ir imunitetai pasibaigia tuo momentu, kai minėti asmenys išvyksta iš buvimo valstybės arba kai praeina išvykimui skirtas laiko tarpas, priklausomai nuo to, kuris iš šių momentų įvyks pirmiau. Iki šio momento, netgi ir karinio konflikto atveju, privilegijos ir imunitetai išlieka. Šio straipsnio 2 punkte minėtų asmenų privilegijos ir imunitetai pasibaigia nuo to momento, kada šie asmenys nustoja būti konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos nariais arba baigia tarnybą jo namuose. Tačiau jei tokie asmenys žada palikti buvimo valstybę per išvykimui pakankamą laikotarpį, jų privilegijos ir imunitetai išlieka iki išvykimo iš buvimo valstybės teritorijos momento.

4. Konsulinio pareigūno ar konsulinio tarnautojo veiksmų, atliekamų vykdant jų funkcijas, atžvilgiu nėra ribojamas imunitetas nuo buvimo valstybės jurisdikcijos.

5. Mirus konsuliniam darbuotojui, gyvenantys kartu su juo jo šeimos nariai naudojami privilegijomis ir imunitetais iki to momento, kol jie išvyksta iš buvimo valstybės teritorijos arba kol pasibaigia išvykimui skirtas laikas, priklausomai nuo to, kuris iš šių momentų įvyks pirmiau.

### 30 straipsnis

#### Pareiga gerbti buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus

1. Visi asmenys, kurie naudojami privilegijomis ir imunitetais, privalo be žalos jų privilegijoms ir imunitetams gerbti buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus. Jie taip pat privalo nesikišti į tos valstybės vidaus reikalus.

2. Konsulinės patalpos neturi būti naudojamos tikslams, nesuderinamiems su konsulinių funkcijų vykdymu.

3. Šio straipsnio 2 punkto nuostatos nepanaikina galimybės išdėstyti ofisus arba kitas įstaigas tose pastatų dalyse, kuriose yra konsulinės patalpos, su sąlyga, kad patalpos, skir-

tos tokiems ofisams, bus atskirtos nuo patalpų, kuriomis naudojasi konsulinė įstaiga. Pastaruoju atveju pagal šią Konvenciją minėti ofisai nėra konsulinių patalpų dalis.

### 31 straipsnis

#### Draudimas nuo žalos, padarytos tretiesiems asmenims

Konsulinės įstaigos darbuotojai turi laikytis numatytų buvimo valstybės įstatymuose ir poįstatyminiuose aktuose reikalavimų, susijusių su draudimu nuo žalos, kuri gali būti padaryta tretiesiems asmenims, panaudojus bet kokią kelių transporto priemonę, laivą arba lėktuvą.

### 32 straipsnis

#### Specialūs nuostatai dėl privačios veiklos, siekiant gauti pajamas

1. Konsuliniai pareigūnai neturi užsiimti buvimo valstybėje jokia profesine ir komercine veikla, siekiant gauti asmenines pajamas.

2. Šioje Konvencijoje numatytos privilegijos ir imunitetai nesuteikiami:

a) konsuliniams tarnautojams arba aptarnaujančiojo personalo darbuotojams, kurie buvimo valstybėje užsiima privačia veikla, už kurią gauna pajamas;

b) asmens, nurodyto šio punkto "a" papunktyje, šeimos nariams arba jo asmeninio personalo nariams;

c) konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos nariams, kurie patys užsiima buvimo valstybėje privačia veikla, už kurią gauna pajamas.

## 33 straipsnis

Buvimo valstybės piliečiai ir asmenys, pastoviai gyvenantys joje

Konsulinės įstaigos darbuotojai (išskyrus konsulinius pareigūnus), kurie yra buvimo valstybės piliečiai arba pastoviai joje gyvena, ir jų šeimos nariai naudojami tik tomis lengvatomis, privilegijomis ir imunitetais, kurias suteikia buvimo valstybė. Tačiau buvimo valstybė turi taip vykdyti savo jurisdikciją šiems asmenims, kad nesudarytų bereikalingų kliūčių konsulinei įstaigai vykdyti savo funkcijas.

## 34 straipsnis

Konsulinių funkcijų vykdymas

Konsulines funkcijas vykdo konsulinės įstaigos. Jas vykdo taip pat ir diplomatinės atstovybės vadovaujantis šios Konvencijos nuostatomis.

## 35 straipsnis

Diplomatinės atstovybės, vykdančios konsulines funkcijas

1. Šios Konvencijos nuostatos, pagal kontekstą, taip pat taikomos tais atvejais, kai konsulines funkcijas vykdo diplomatinės atstovybės.

2. Buvimo valstybės užsienio reikalų ministerijai arba ministerijos nurodytam valdžios organui pranešamos pavardės tų diplomatinės atstovybės darbuotojų, kuriems pavesta vykdyti konsulines funkcijas.

3. Vykdydama konsulines funkcijas, diplomatinė atstovybė gali kreiptis tiek į vietinius, tiek į centrinus buvimo valstybės valdžios organus, jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams, poįstatyminiams aktams ir papročiams.

4. Diplomatinės atstovybės darbuotojų, nurodytų šio straipsnio 2 punkte, privilegijas ir imunitetus reglamentuoja tarptautinės teisės normos dėl diplomatinų santykių.

## 36 straipsnis

Konsulinių funkcijų vykdymas konsulinės apygardos ribose  
ir už jos ribų, trečiojoje valstybėje arba trečiosios  
valstybės vardu

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę savo konsulinės apygardos ribose vykdyti konsulines funkcijas, numatytas šioje Konvencijoje.

2. Buvimo valstybei sutikus, konsulinis pareigūnas gali vykdyti konsulines funkcijas už konsulinės apygardos ribų.

3. Atstovaujamoji valstybė, pranešusi atitinkamoms valstybėms, gali pavesti konsulinei įstaigai, įsteigta buvimo valstybėje, vykdyti konsulines funkcijas trečiojoje valstybėje, jei tam neprieštarauja buvimo valstybė.

4. Atitinkamai informavus buvimo valstybę, atstovaujamosios valstybės konsulinė įstaiga, jei neprieštarauja buvimo valstybė, gali vykdyti konsulines funkcijas buvimo valstybėje trečiosios valstybės vardu.

## 37 straipsnis

Konsulinės funkcijos. Bendrieji nuostatai

Atsižvelgiant į kitų šios Konvencijos straipsnių, reglamentuojančių konsulines funkcijas, nuostatas, konsulinės funkcijos - tai:

a) buvimo valstybėje ginti atstovaujamosios valstybės ir jos piliečių interesus tarptautinės teisės leidžiamose ribose;

b) skatinti prekybinių, ekonominių, kultūrinių ir mokslinių ryšių tarp atstovaujamosios valstybės ir buvimo valstybės vystymą, o taip pat kitais būdais, laikantis šios Konvencijos nuostatų, padėti vystyti tarp jų draugiškus santykius;

c) visomis teisėtomis priemonėmis aiškintis buvimo valstybės prekybines, ekonomines, kultūrines ir mokslines sąlygas, pranešti apie jas atstovaujamajai valstybei, teikti žinias suinteresuotiems asmenims;

d) daryti pataisymus, konfiskuoti arba sulaikyti atstovaujamosios valstybės piliečių pasus ar kitus kelionės dokumentus ir išduoti, pratęsti arba panaikinti vizas ar atitinkamus dokumentus asmenims, ketinantiems vykti į atstovaujamąją valstybę arba keliauti pro ją;

e) teikti pagalbą ir paramą atstovaujamosios valstybės piliečiams;

f) priimti buvimo valstybės kompetentingų organų pagalbą, siekiant nustatyti, kur yra atstovaujamosios valstybės piliečių buvimo vieta, kai iškilęs klausimas dėl jų gerbūvio ar dėl kitų humanitarinio pobūdžio priežasčių;

g) ginti atstovaujamosios valstybės piliečių teisę kuo greičiau išvykti iš buvimo valstybės, jei:

1) esant ypatingoms aplinkybėms, ketinančio išvykti asmens atžvilgiu yra vykdomos administracinio ar teismo pobūdžio procedūros;

2) ketinantis išvykti asmuo atlieka įprastinius su neatidėliotinu išvykimu susijusius formalumus, jei tokių reikalavimų vykdymas nėra diskriminacinio pobūdžio ir nėra panaudojamas, kad užkirsti kelią neatidėliotinam išvykimui;

h) vykdyti notarinius veiksmus, registruoti civilinės būklės aktus ir atlikti kitas panašias pareigas, o taip pat vykdyti kai kurias administracinio pobūdžio funkcijas, jei pastaruoju atveju tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams;

i) ginti atstovaujamosios valstybės piliečių interesus, laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, atsiradus buvimo valstybėje palikimui "mortis causa" atveju;

j) jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams, ginti nepilnamečių ir kitų neturinčių veiksnio asmenų, kurie yra atstovaujamosios valstybės piliečiai, interesus, ypač kai reikia tokiems asmenims steigti globą ar rūpybą;

k) atsižvelgiant į buvimo valstybėje nusistovėjusią praktiką ir tvarką, atstovauti atstovaujamosios valstybės piliečius ar užtikrinti tinkamą atstovavimą teismuose ir kitose buvimo valstybės įstaigose tam, kad būtų galima, laikantis buvimo

valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, imtis išankstinių priemonių, apsaugančių tų piliečių teises ir interesus, jei jų nėra vietoje ar dėl kitų priežasčių jie negali laiku apginti savo teisių ir interesų;

l) perduoti teisminius ir neteisminius dokumentus arba vykdyti atstovaujamosios valstybės teismo pavedimus ar pavedimus dėl parodymų paėmimo atstovaujamosios valstybės teismams, nepažeidžiant galiojančių tarptautinių susitarimų arba, nesant tokių susitarimų, nepažeidžiant buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais nustatytos tvarkos;

m) vykdyti priežiūrą ir kontroliuoti atstovaujamosios valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais numatyta tvarka atstovaujamajai valstybei priklausančius laivus ir lėktuvus (orlaivius), o taip pat ir jų įgulas;

n) teikti pagalbą šio straipsnio "m" punkte nurodytiems laivams ir lėktuvams bei jų įguloms, priimti pareiškimus dėl laivo plaukiojimo, tikrinti ir surašyti laivo dokumentus ir tirti bet kokią atsitikimą, kuris įvyko kelionės metu, jei tai nedaro žalos buvimo valstybės valdžios organų įgalinimams, spręsti bet kokio pobūdžio ginčus tarp įgulos narių, laikantis atstovaujamosios valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų;

o) vykdyti bet kokias kitas funkcijas, kurias vykdyti atstovaujamoji valstybė įgaliojo konsulinę įstaigą ir kurių nedraudžia buvimo valstybės įstatymai ir poįstatyminiai aktai arba kurioms neprieštarauja buvimo valstybė, o taip pat kurias numato tarptautinės sutartys, pasirašytos atstovaujamosios valstybės ir buvimo valstybės.

#### 38 straipsnis

#### Teisė susitikti ir bendrauti

1. Konsuliniai pareigūnai gali netrukdomai bendrauti su atstovaujamosios valstybės piliečiais ir susitikti su jais. Atstovaujamosios valstybės piliečiai turi tokią pat teisę netrukdomai bendrauti ir susitikti su konsuliniu pareigūnu.

2. Konsuliniai pareigūnai gali kreiptis į buvimo valstybės kompetentingus valdžios organus pagalbos, ieškant pradingusių be žinios atstovaujamosios valstybės piliečių.



## 39 straipsnis

Funkcijos, susijusios su areštu ir teisiniu nagrinėjimu

1. Jei kuris nors atstovaujamosios valstybės pilietis yra areštuojamas konsulinės apygardos teritorijoje, buvimo valstybės kompetentingi organai neatidėliotinai praneša apie tai atstovaujamosios valstybės konsulinei įstaigai.

2. Bet kokią pranešimą, kuri konsuliniam pareigūnui adresuoja areštuotas atstovaujamosios valstybės pilietis, buvimo valstybės organai neatidėliotinai perduoda konsuliniam pareigūnui.

3. Konsulinis pareigūnas turi teisę lankyti areštuotą atstovaujamosios valstybės pilietį, kad pasikalbėtų su juo, o taip pat kad perduotų jam ar priimtų iš jo korespondenciją ir siuntinius ir kad galėtų imtis priemonių, siekiant užtikrinti jam teisinį atstovavimą. Leidimas lankyti pirmą kartą išduodamas kaip galima greičiau.

Vėlesni leidimai lankyti išduodami kas tam tikrą laiko tarpą, bet ne rečiau nei vieną kartą per 2 mėnesius.

4. Konsulinis pareigūnas nesiima jokių priemonių areštuoto atstovaujamosios valstybės piliečio vardu, jei šis pilietis konsulinio pareigūno akivaizdoje aiškiai prieštarauja tokiems veiksams.

5. Buvimo valstybė informuoja atstovaujamosios valstybės piliečius, kurie yra suimti arba kurie yra teistini, arba kurių atžvilgiu turi būti taikomas kitoks teisinis nagrinėjimas, apie šio straipsnio nuostatas.

6. Šiame straipsnyje asmens areštas reiškia taip pat ir asmens suėmimą, sulaikymą ar kitokią asmens laisvės apribojimą, įskaitant laikiną asmens sulaikymą prieš teisinį nagrinėjimą arba asmens kalinimą jam atliekant bausmę buvimo valstybės teritorijoje.

7. Šiame straipsnyje nurodytos teisės įgyvendinamos, laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, jei tie įstatymai ir poįstatyminiai aktai padeda pasiekti tuos tikslus, kuriems pasiekti skirtos tos teisės.

## 40 straipsnis

Funkcijos, susijusios su palikimu

1. Buvimo valstybės kompetentingi organai kaip įmanoma greičiau praneša konsuliniam pareigūnui apie asmens, kuris, jų žiniomis, yra atstovaujamosios valstybės pilietis, mirtį jo konsulinėje apygardoje, o taip pat informuoja konsulinį pareigūną apie palikimą, testamentą, o taip pat apie tai, kad kuris nors asmuo, esantis arba atstovaujamas buvimo valstybės teritorijoje, paskirtas to turto tvarkytoju.

2. Buvimo valstybės kompetentingi organai kaip įmanoma greičiau informuoja konsulinį pareigūną apie palikimą, atsiradusį buvimo valstybės teritorijoje, tuo atveju, kai įpėdinis arba asmuo, kurio naudai buvo atsisakyta nuo palikimo, yra atstovaujamoji valstybė arba kuris nors asmuo, kuris, tų kompetentingų organų turimais duomenimis, yra atstovaujamosios valstybės pilietis.

3. Jei konsulinis pareigūnas pirmasis sužino apie atstovaujamosios valstybės piliečio mirtį buvimo valstybės teritorijoje arba apie atsiradusį buvimo valstybės teritorijoje palikimą, kurį paliko miręs atstovaujamosios valstybės pilietis, jis informuoja apie tai kompetentingus buvimo valstybės organus.

4. Jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams, konsulinis pareigūnas šio straipsnio 1, 2 ir 3 punktuose numatytais klausimais turi teisę:

a) kreiptis į buvimo valstybę, kad būtų imtasi priemonių, arba pačiam asmeniškai imtis priemonių, siekiant užtikrinti palikimo apsaugą, išlaikymą ir disponavimą;

b) betarpiškai ar koku nors kitoku būdu dalyvauti, imantis priemonių, paminėtų šio punkto "a" papunktyje;

c) užtikrinti teisėtai suinteresuoto minėtu turtu atstovaujamosios valstybės piliečio atstovavimą, jei to piliečio nėra buvimo valstybės teritorijoje ir jis nepaskyrė savo atstovo.

5. Kai vadovaujantis šio straipsnio 4 "c" punktu imamas priemonių siekiant užtikrinti atstovavimą, toks atstovavimas

trunka tol, kol atstovaujantieji asmenys paskiria savo atstovą arba patys imasi atsakomybės už savo teisių ir interesų gynimą.

6. Jei kuris nors atstovaujamosios valstybės pilietis, neturintis buvimo valstybėje pastovios gyvenamosios vietos, miršta jam laikinai esant buvimo valstybės teritorijoje, konsulinis pareigūnas, laikydamasis atstovaujamosios valstybės įstatymų, gali imtis vykdyti ir tvarkyti mirusiojo dokumentus, pinigus ir kitą asmeninį turtą, jei buvimo valstybės teritorijoje nėra asmens, turinčio teisę pretenduoti į tuos dokumentus, pinigus ar asmeninį turtą. Teisė laikinai valdyti yra perduodama tinkamai paskirtam tvarkytojui arba kitokiam įgaliojamam asmeniui, vadovaujantis buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais.

7. Atstovaujamoji valstybė ir buvimo valstybė teikia pagalbą perduodant palikimą:

a) išduodamos leidimą išvežti ir įvežti daiktus, kurie yra palikimo dalis, tais atvejais, kai tų daiktų išvežimo ar įvežimo tiesiogiai nedraudžia valstybių, iš kurių reikalaujama išduoti minėtus leidimus, įstatymai ir poįstatyminiai aktai; ir

b) išduodamos leidimus realizuoti bet kurią palikimo dalį, kuri neišvežama, vadovaujantis šio punkto "a" papunkčiu; ir

c) išduodamos leidimus atstovaujamosios valstybės valiuta ar bet kokia laisvai konvertuojama valiuta pervesti asmeniui, kurio naudai atsisakyta nuo palikimo, į valstybę, kurioje jis gyvena, grynąsias įplaukas, gautas po aukščiau minėto realizavimo, išskaičiavus atlyginimus, mokesčius ir rinkliavas.

8. Konsulinis pareigūnas atstovaujamosios valstybės piliečio vardu, jei to piliečio nėra buvimo valstybėje, gali gauti iš teismo, valdžios organų ar atskirų asmenų pinigus ar kitokią nuosavybę, į kurią minėtas pilietis turi teisę ryšium su bet kurio asmens mirtimi, įskaitant palikimą, išmokas, gaunamas pagal įstatymą dėl kompensacijų, įvykus nelaimingam atsitikimui, o taip pat išmokas pagal draudimo polisus gyvybės apdraudimo atveju.

## 41 straipsnis

Funkcijos, susijusios su pilietybės klausimais

Konsulinis pareigūnas turi teisę:

- a) registruoti atstovaujamosios valstybės piliečius;
- b) vadovaujantis atstovaujamosios valstyvės įstatymais ir poįstatyminiais aktais, priimti pareiškimus ir gauti, išduoti arba įteikti dokumentus pilietybės klausimais.

## 42 straipsnis

Funkcijos, susijusios su civilinės būklės klausimais

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę:

- a) tvarkyti atstovaujamosios valstybės piliečių gimimo ir mirties įrašų knygas ir priimti bei gauti atitinkamus pranešimus ir dokumentus;
- b) priimti bet kokius prašymus ar pareiškimus dėl atstovaujamosios valstybės piliečių civilinės būklės.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos neatleidžia atitinkamų asmenų nuo pareigų, kylančių iš buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų.

## 43 straipsnis

Funkcijos, susijusios su globa

1. Jei buvimo valstybės kompetentingi organai turi atitinkamą informaciją, jie privalo neatidėliotinai pranešti kompetentingai konsulinei įstaigai apie visus atvejus, kai nepilnamečiui atstovaujamosios valstybės piliečiui ar kitam neturinčiam pilno veiksnumo asmeniui, kuris yra atstovaujamosios valstybės pilietis, skiriami globėjai ar rūpintojai.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę siūlyti kompetetingiems buvimo valstybės organams tinkamą būti globėjais ar rūpintojais asmenų pavardes.

#### 44 straipsnis

##### Pagalba laivams

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę teikti reikiamą paramą ir pagalbą atstovaujamosios valstybės laivui, kuris buvimo valstybės uoste ar kitoje buvimo valstybės vietoje stovi išmetęs inkarą, arba kuris yra buvimo valstybės vidaus ir teritoriniuose vandenyse.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę laive ar bet kurioje kitoje vietoje susitikti ir susisiekti su kapitonu ir įgulos nariais, laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų.

3. Konsulinis pareigūnas gali kreiptis į buvimo valstybės valdžios organus pagalbos, įgyvendinant jam savo funkcijas, vykdomas atstovaujamosios valstybės laivo, taip pat kapitono, įgulos narių ir krovinio atžvilgiu.

#### 45 straipsnis

##### Pagalba kapitonui ir įgulai

1. Jei žemiau išvardinti veiksmai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams, konsulinis pareigūnas turi teisę:

a) tirti bet kokią atsitikimą, kuris įvyko atstovaujamosios valstybės laive, ryšium su tokiu incidentu, apklausti kapitoną ir bet kurį įgulos narį, apžiūrėti laivo dokumentus, gauti informaciją apie reisą ir laivo paskirties punktą, o taip pat teikti pagalbą laivui atplaukiant, išplaukiant ir jam stovint uoste;

b) spręsti ginčus tarp kapitono ir įgulos nario, įskaitant ginčus dėl darbo užmokesčio ir darbo sutarčių;

c) atlikti formalumus, susijusius su kapitono ar įgulos narių sandymu ir atleidimu;

d) pasirūpinti laivo kapitono, įgulos narių ar keleivių gydymu ir imtis priemonių, kad sugrąžinti juos į atstovaujamąją valstybę;

e) priimti, surašyti, tvirtinti ar pratęsti bet kokius pareiškimus ar kitus dokumentus, numatytus atstovaujamosios valstybės įstatymuose ir poįstatyminiuose aktuose ir susijusius su atstovaujamosios valstybės laivu ar jo kroviniu;

f) imtis kitų priemonių, siekiant taikyti atstovaujamosios valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus dėl prekybinės laivininkystės.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų teisme ar kituose buvimo valstybės valdžios organuose lydėti kapitoną ar bet kurį įgulos narį, siekiant suteikti jiems pagalbą.

#### 46 straipsnis

##### Interesu gynimas, vykdamas laive tyrimą

1. Jei buvimo valstybės teismas ar kiti kompetentingi organai ketina imtis prievartos priemonių arba pradėti tyrimą atstovaujamosios valstybės laive, esančiame buvimo valstybės vidaus vandenyse, teritoriniuose vandenyse arba vidaus vandens keliuose, tai buvimo valstybės kompetentingi valdžios organai iš anksto turi pranešti apie tai konsuliniam pareigūnui, kad jis galėtų dalyvauti vykdamas tokias priemones, buvimo valstybės kompetentingi organai, esant prašymui, informuoja jį apie tai raštu. Jei minėtų priemonių turi būti imamas neatidėliotinai ir dėl šios priežasties nėra galimybės iš anksto pranešti konsuliniam pareigūnui, buvimo valstybės kompetentingi organai raštu informuoja konsulinį pareigūną apie šį faktą ir apie priemones, kurių buvo imtasi, net ir nesant konsulinio pareigūno atitinkamo prašymo.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos taip pat taikomos tuo atveju, kai buvimo valstybės kompetentingi organai kviečia atstovaujamosios valstybės laivo kapitoną arba kurį nors įgulos narį į krantą duoti parodymus su laivu susijusiais klausimais.

3. Išskyrus tuos atvejus, kai tai daroma konsuliniam pareigūnui ar atstovaujamosios valstybės laivo kapitonui prašant arba sutinkant, buvimo valstybės teismo ar kiti kompetentingi organai atstovaujamosios valstybės laive nesikiša į laivo vidaus reikalus, kai tai susiję su įgulos narių tarpusavio santykiais, darbo santykiais, drausme laive ir su kitais laivo vidaus reikalais, jei tuo nėra pažeidžiami buvimo valstybės įstatymai ir poįstatyminiai aktai, užtikrinantys rimtį ir saugumą buvimo valstybėje.

4. Tačiau šio straipsnio nuostatos netaikomos įprastinių priemonių, susijusių su muitinės apžiūra, imigracine, pasų ir sanitarine kontrole, atžvilgiu, ar kitų priemonių, kurių imasi buvimo valstybės kompetentingi organai laivo kapitonui prašant ar sutinkant, atžvilgiu. Šis straipsnis nepakeičia ir nepanaikina Šalių teisių ir pareigų, kurios atsiranda tarp jų galiojančių daugiašalių sutarčių pagrindu.

#### 47 straipsnis

##### Pagalba laivo avarijos atveju

1. Jeigu atstovaujamosios valstybės laivas patyrė avariją, užplaukė ant seklumos, arba kitokiu būdu nukentėjo buvimo valstybės vidaus ar teritoriniuose vandenyse, buvimo valstybės kompetentingi organai kaip galima greičiau informuoja apie tai konsulinį pareigūną ir praneša apie atliktus veiksmus, gelbstint keleivius, įgulą, laivą, jo krovinį.

2. Konsulinis pareigūnas gali suteikti pagalbą atstovaujamosios valstybės laivui, jo įgulos nariams ir tiems laivo keleiviams, kurie yra atstovaujamosios valstybės piliečiai, arba prašyti tokios pagalbos iš buvimo valstybės.

3. Jeigu atstovaujamosios valstybės laivo savininkas, kapitonas arba kitas įgaliotas asmuo negali imtis būtinų priemonių, kad apsaugoti ir išgelbėti laivą ir jo krovinį arba juos tvarkyti, atstovaujamosios valstybės konsulinis pareigūnas arba pats savininko vardu imasi tokių priemonių, kurių imtųsi savininkas esant tokiom pat sąlygom, arba kreipiasi į buvimo valstybę su prašymu imtis tokių priemonių.

4. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 punktų nuostatos taikomos ir tais atvejais, kai buvimo valstybės pakrantėje ir vandenyse randami daiktai, priklausantys atstovaujamosios valstybės arba trečiosios valstybės piliečiams, arba jei tie daiktai atgabenami į buvimo valstybės uostą.

5. Buvimo valstybės kompetentingi organai suteikia visą būtiną konsuliniam pareigūnui pagalbą, atliekant veiksmus, susijusius su atstovaujamosios valstybės laivo gelbėjimu.

6. Atstovaujamosios valstybės laivas, kuris patyrė avariją, taip pat jo krovinys ir turtas atleidžiami nuo buvimo valstybės maito mokesčių ir rinkliavų, išskyrus atvejus, kada laivas ir jo krovinys palikti toje valstybėje tam, kad sumokėtų rinkliavas.

#### 48 straipsnis

##### Funkcijos orlaivių atžvilgiu

Šios Konvencijos 44-47 straipsniai taikomi taip pat ir civiliniams orlaiviams, jei tai neprieštarauja tarptautiniams susitarimams civilinės aviacijos klausimais, kurių šalimis yra abi valstybės.

#### 49 straipsnis

##### Santykiai su buvimo valstybės valdžios organais

Vykdydamas savo funkcijas, konsulinis pareigūnas gali kreiptis :

a) į savo konsulinės apygardos vietinius kompetentingus organus;

b) į buvimo valstybės centrinius kompetentingus organus, jei to nedraudžia buvimo valstybės įstatymai, poįstatyminiai aktai ir papročiai arba tarptautinės sutartys, kurių dalyvėmis yra atstovaujamoji valstybė ir buvimo valstybė.



## 50 straipsnis

Konsulinės rinkliavos

1. Už konsulinės paslaugas, teikiamas buvimo valstybės teritorijoje, konsulinė įstaiga gali imti rinkliavas, jeigu tai numatyta atstovaujamosios valstybės įstatymuose ir poįstatyminiuose aktuose.

2. Sumos, kurios yra surenkamos kaip rinkliavos pagal šio straipsnio 1 punktą, bei tokių rinkliavų gavimo kvitai atleidžiami nuo buvimo valstybės mokesčių ir rinkliavų.

3. Buvimo valstybė leidžia konsulinei įstaigai tokiu būdu surinktas sumas padėti į savo oficialią sąskaitą banke.

## 51 straipsnis

Konsulinės įstaigos darbuotojų funkcijų pasibaigimas

Konsulinės įstaigos darbuotojų funkcijos pasibaigia:

a) kai atstovaujamoji valstybė praneša apie tai buvimo valstybei;

b) kai buvimo valstybė anuliuoja egzekvatūrą arba kitokią leidimą, jos išduotą pagal šios Konvencijos 3 straipsnį;

c) kai buvimo valstybė praneša atstovaujamajai valstybei apie tai, kad buvimo valstybė nebepripažįsta to asmens konsulinio personalo darbuotoju.

## 52 straipsnis

Išvykimas iš buvimo valstybės

Net ir ginkluoto konflikto atveju konsulinės įstaigos darbuotojams ir asmeninio personalo nariams, kurie nėra buvimo valstybės piliečiai, o taip pat kartu su jais gyvenantiems jų šeimos nariams, nepriklausomai nuo pastarųjų pilietybės, buvimo valstybė turi sudaryti sąlygas, bei duoti laiko tam, kad visi jie galėtų pasiruošti išvykimui ir kaip galima

greičiau išvyktų pasibaigus atitinkamų darbuotojų funkcijoms. Būtent: esant būtinybei buvimo valstybė turi suteikti minėtiems asmenims transporto priemones, kurių reikia, kad išvežti išvykstančiuosius bei jų turtą, kuris buvo įgytas buvimo valstybėje ir kurio nedraudžiama išvežti išvykimo metu.

### 53 straipsnis

#### Konsulinių patalpų ir archyvo, taip pat atstovaujamosios valstybės interesų apsauga, esant ypatingoms aplinkybėms

##### 1. Nutrūkus konsuliniais santykiams tarp abiejų valstybių:

a) buvimo valstybė privalo (net ir esant ginkluotam konfliktui) gerbti ir saugoti konsulinės įstaigos patalpas, turtą, konsulinį archyvą;

b) atstovaujamoji valstybė gali patikėti konsulinių patalpų, o taip pat, esančio ten turto, konsulinio archyvo apsaugą trečiajai valstybei, kuri priimtina buvimo valstybei;

c) atstovaujamoji valstybė gali patikėti savo interesų ir savo piliečių interesų gynybą trečiajai valstybei, kuri priimtina buvimo valstybei.

2. Laikinei arba galutinai uždarant konsulinę įstaigą, taikomos nuostatos, numatytos šio straipsnio 1 punkto "a" papunktyje. Be to:

a) jeigu atstovaujamoji valstybė buvimo valstybėje neturi diplomatinės atstovybės, tačiau turi kitą konsulinę įstaigą, ji gali patikėti šiai konsulinei įstaigai saugoti po konsulinės įstaigos uždarymo likusias konsulines patalpas, o taip pat buvimo valstybei sutinkant leisti vykdyti konsulines funkcijas uždarytos konsulinės įstaigos apygardoje; arba

b) jeigu atstovaujamoji valstybė neturi buvimo valstybėje nei diplomatinės atstovybės, nei kitos konsulinės įstaigos, taikomos nuostatos, numatytos šio straipsnio 1 punkto "b" ir "c" papunkčiuose.

## 54 straipsnis

Isigaliojimas ir galiojimo terminas

1. Ši Konvencija turi būti ratifikuojama, vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių konstitucinėmis nuostatomis, ir įsigalioja, praėjus 30 dienų po pasikeitimo ratifikaciniais raštais dienos.

2. Ši Konvencija galioja 6 mėnesius po to, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių diplomatiniais kanalais praneša raštiškai kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šią Konvenciją.

Sudaryta *Moskvoje*....., *1992* metų *rukyje* mėnesio .....*2*.. dieną dviem egzemplioriais lietuvių ir rusų kalbomis, ir abu šie tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos  
vardu:



Rusijos Federacijos  
vardu:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Литовская Республика и Российская Федерация,  
стремясь содействовать развитию дружественных отношений  
между двумя странами, а также более эффективной защите прав и  
интересов своих граждан,

желая установить дополнительные положения для ведения  
консульских отношений в развитие Венской конвенции о консульских  
отношениях, подписанной в Вене 24 апреля 1963 года,  
договорились о нижеследующем:

### Статья I

#### Определения

В настоящей Конвенции:

- 1) "консульское учреждение" означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- 2) "консульский округ" означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;
- 3) "глава консульского учреждения" означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- 4) "консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
- 5) "консульский служащий" означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
- 6) "работник обслуживающего персонала" означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- 7) "работники консульского учреждения" означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- 8) "работники консульского персонала" означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения),

а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

9) "частный домашний работник" означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;

10) "консульские помещения" означает используемые исключительно для консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;

11) "консульские архивы" включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, ленты видеозаписи, дискеты и реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения;

12) "судно представляемого государства" означает любое судно, за исключением военных судов, имеющее право идти под флагом представляемого государства;

13) "воздушное судно представляемого государства" означает любой летательный аппарат, за исключением военных летательных аппаратов, имеющий право нести опознавательные знаки этого представляемого государства.

## Статья 2

### Открытие консульских учреждений

1. Консульское учреждение представляемого государства может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия государства пребывания.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс, консульский округ и численность консульских должностных лиц определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа или численности консульских должностных лиц могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульство не в том населенном пункте, где оно само находится.

5. Предварительное определенно выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

### Статья 3

#### Назначение главы консульского учреждения

1. До назначения главы консульского учреждения представляемым государством по дипломатическим или по иным соответствующим каналам должно быть получено согласие государства пребывания в отношении предлагаемого лица.

2. Если государство пребывания не дает согласия на назначение какого-либо лица в качестве главы консульского учреждения, оно не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

3. Представляемое государство направляет по дипломатическим каналам министру иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой аналогичный документ для назначения главы консульского учреждения. В этом документе указываются имя и фамилия, гражданство главы консульского учреждения, его класс, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

4. По получении консульского патента или иного аналогичного документа для назначения главы консульского учреждения государство пребывания выдает ему разрешение, называемое экзекватурой, какую бы форму такое разрешение ни имело. Государство пребывания, отказывающееся выдать экзекватуру или иное разрешение, не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

5. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи и в статье 4, глава консульского учреждения может приступить к выполнению своих функций только после выдачи такой экзекваты или иного разрешения.

6. Государство пребывания может допустить главу консульского учреждения к выполнению его функций на временной основе до выдачи экзекваты или иного разрешения. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.

7. Как только глава консульского учреждения будет допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания

немедленно уведомляет об этом компетентные органы консульского округа. Кроме того, оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

#### Статья 4

##### Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения вакантна, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться исполняющим обязанности главы консульского учреждения. Исполняющим временно обязанности главы консульского учреждения представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания. "Член дипломатического персонала" означает сотрудника дипломатического представительства, имеющего дипломатический ранг.

2. Полное имя, фамилия и гражданство исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства или, если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, - главой консульского учреждения, или, если он не в состоянии этого сделать, - любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заблаговременно.

3. Компетентные органы государства пребывания оказывают исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. Пока он возглавляет учреждение, на него распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения.

4. Если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания назначается представляемым государством в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи временно исполняющим

обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

#### Статья 5

##### Назначение работников консульского персонала

1. С исключениями, предусмотренными в положениях статей 3, 6 и 7, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.

2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, гражданство, категорию и класс всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения с тем, чтобы государство пребывания могло, если оно этого пожелает, осуществить свои права, предусмотренные в пункте 3 статьи 7 настоящей Конвенции.

3. Государство пребывания выдает всем работникам консульского учреждения и членам их семей удостоверение личности, признающее их статус в качестве работников консульского учреждения и членов их семей.

#### Статья 6

##### Гражданство консульских должностных лиц

Консульское должностное лицо должно быть гражданином представляемого государства.

#### Статья 7

##### Лица, объявленные "persona non grata"

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство по дипломатическим каналам о том, что то или иное консульское должностное лицо является "persona non grata" или любой работник консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнять или же не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может соответственно аннулировать экзекатуру или иное разрешение данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.



3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.

4. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

### Статья 8

#### Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии

1. Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный этим министерством орган уведомляется:

а) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;

б) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и постоянно вместе с ним проживающего, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

в) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в надлежащих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых;

г) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

### Статья 9

#### Приобретение консульских и жилых помещений

1. Представляемое государство имеет право от своего имени или через любое уполномоченное им физическое или юридическое лицо в соответствии с законами и правилами государства пребывания и с

согласия этого государства приобретать в собственность, получать в пользование, арендовать или вступать во владение в любой другой форме:

а) консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения, а также жилое помещение для любого консульского должностного лица и любого консульского служащего, который не является гражданином государства пребывания или не имеет постоянного местожительства в этом государстве;

б) земельный участок, предназначенный для строительства любых таких консульских и жилых помещений.

2. В соответствии с условиями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, представляемое государство может также улучшать такие консульские и жилые помещения или земельный участок.

3. Государство пребывания в случае необходимости оказывает соответствующую помощь и поддержку представляемому государству при осуществлении прав, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Ничто в настоящей статье не следует толковать как освобождающее представляемое государство от ответственности за соблюдение законов и правил государства пребывания, регулирующих расположение и конструкцию зданий, а также законов и правил, регулирующих городское планирование и районирование.

#### Статья 10

##### Почетные консульские должностные лица

Если обе Договаривающиеся Стороны согласятся на назначение почетного консульского должностного лица, они консультируются друг с другом по вопросу заключения соответствующих соглашений на основе положений настоящей Конвенции и норм обычного международного права в целях определения режима, который будет применяться к почетным консульским должностным лицам.

#### Статья 11

##### Защита консульских учреждений и работников консульских учреждений и предоставляемые им возможности

1. Государство пребывания обеспечивает все возможности для выполнения функций консульского учреждения.

2. Государство пребывания относится к консульским должностным лицам с должным уважением и принимает все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на личность, свободу или достоинство консульских должностных лиц или иных работников консульского учреждения, не являющихся гражданами государства пребывания и не имеющих в государстве пребывания статуса иностранца, которому на законном основании разрешено постоянное местожительство, а также членов семей, постоянно проживающих с любым из вышеупомянутых лиц.

### Статья I2

#### Государственный флаг и герб

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на здании, занимаемом консульским учреждением, на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных обязанностей, на его средствах передвижения.

3. При осуществлении прав, предусмотренных в настоящей статье, представляемое государство соблюдает законы, правила и обычаи государства пребывания.

### Статья I3

#### Неприкосновенность консульских помещений

1. Консульские помещения неприкосновенны в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Власти государства пребывания не могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, иначе как с согласия главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства государства или назначенного одним из них лица. Если не будет прямого отказа со стороны лиц, упомянутых в настоящем пункте, то в случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего неотлагательных мер защиты, власти государства пребывания могут вступать в консульские помещения. Однако властям не разрешается

ни в коем случае нарушать принципы неприкосновенности архива и консульских помещений и, в особенности, изучать или конфисковывать его.

3. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи на государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд государства пребывания.

#### Статья 14

##### Неприкосновенность консульского архива и документов

Консульские архивы и консульские документы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

#### Статья 15

##### Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных или муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законам и правилам государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

#### Статья 16

##### Свобода передвижения

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания обеспечивает всем работникам консульского учреждения

свободу передвижения и поездок по территории консульского округа .

## Статья 17

### Свобода сношений

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические или консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

3. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

4. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержится что-то другое, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. В том случае, если власти представляемого государства откажутся выполнить это требование, вализа возвращается в место отправления.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указываются его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином

государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он находится под защитой государства пребывания, пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульские учреждения могут назначать специальных консульских курьеров *ad hoc*. В таких случаях также применяются положения пункта 5 настоящей статьи с тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

7. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или гражданского воздушного судна, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или воздушного судна, а также передать ему такую вализу.

## Статья 18

### Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат ни аресту, ни задержанию в какой бы ни было форме.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей с должным уважением и принимать все необходимые меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личную свободу и достоинство.

## Статья 19

### Иммунитет от юрисдикции

Консульские должностные лица и члены их семей пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в государстве пребывания, кроме следующих гражданских исков:

1) вытекающих из договоров, заключенных консульскими должностными лицами, по которым они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства;

2) третьей стороны за ущерб, причиненный несчастным случаем, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом (воздушным судном).

## Статья 20

### Обязанность давать свидетельские показания

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Консульский служащий или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказываться давать показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган государства пребывания, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

## Статья 21

### Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работников консульского учреждения или членов их семей, предусмотренных в статьях 18, 19 и 20.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. В том случае, когда консульское должностное лицо или консульский служащий является истцом в деле, в котором он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 19, это лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

### Статья 22

#### Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, однако, к любому консульскому служащему, который не является постоянным служащим представляемого государства, а также к любому члену семьи такого служащего.

### Статья 23

#### Освобождение от получения разрешения на работу

1. Работники консульского учреждения, в том что касается выполнения работы для представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.



## Статья 24

Изъятие, относящееся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребывания, не распространяются на работников консульского учреждения и на членов их семей, проживающих вместе с ними, в том что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

а) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно; и

б) что на них распространяются положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на нанимателей.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания при условии, что такое участие разрешается этим государством.

## Статья 25

Налоговые изъятия

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

а) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;

б) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15;

с) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта "б" статьи 27;

д) налогов и сборов на частный доход, включая доходы с капитала, источник которого находится в государстве пребывания, и налогов на капиталовложения в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;

е) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

г) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов и пошлин государства пребывания на заработную плату, получаемую ими за свою работу в консульском учреждении.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законами и правилами этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

## Статья 26

### Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

I. Государство пребывания в соответствии с принятыми в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

а) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;

б) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обустройства. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте I настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обустройства.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте б) пункта I настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

#### Статья 27

##### Наследственное имущество работников консульского учреждения и членов их семей

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

а) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;

б) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство или пошлин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

#### Статья 28

##### Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания обязано освободить работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиция, контрибуция и военный постой.

## Статья 29

Начало и конец консульских привилегий и иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей.

2. Члены семьи работника консульского учреждения, проживающие вместе с ним, и его частные домашние работники пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.

3. Когда функции работника консульского учреждения прекращаются, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи, проживающего вместе с ним, или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени они продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, однако с оговоркой, что, если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. Однако в отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения каким-либо сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи, проживающие вместе с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента

оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

### Статья 30

#### Уважение законов и правил государства пребывания

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий и других органов или учреждений в части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

### Статья 31

#### Страхование от вреда, причиненного третьим лицам

Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусматриваемые законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства, судна или самолета (воздушного судна).

### Статья 32

#### Специальные положения относительно частной деятельности с целью получения доходов

1. Консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, не предоставляются:

а) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала, которые в государстве пребывания занимаются частной деятельностью с целью получения доходов;

б) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте а) настоящего пункта, или его частным домашним работникам;

с) членам семьи работника консульского учреждения, которые сами занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

### Статья 33

#### Граждане государства пребывания и лица, постоянно проживающие в нем

Работники консульского учреждения помимо консульских должностных лиц, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем, и члены их семей пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения.

### Статья 34

#### Выполнение консульских функций

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они выполняются также дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

### Статья 35

#### Выполнение консульских функций дипломатическим представительством

1. Положения настоящей Конвенции также применяются в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.

2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которым поручено выполнение консульских функций представительства, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.

3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться как к местным, так и к центральным властям государства пребывания в той мере, в какой это разрешают законы, правила и обычаи государства пребывания.

4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

### Статья 36

#### Выполнение консульских функций в пределах и за пределами консульского округа, в третьем государстве или от имени третьего государства

1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять в пределах своего консульского округа консульские функции, указанные в настоящей Конвенции.

2. Консульское должностное лицо может с согласия государства пребывания выполнять консульские функции за пределами своего консульского округа.

3. Представляемое государство может после уведомления соответствующих государств поручить консульскому учреждению, открытому в государстве пребывания, выполнение консульских функций в третьем государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны государства пребывания.

4. После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

### Статья 37

#### Консульские функции в целом

С учетом положений другой связанной с этой статьи настоящей Конвенции консульскими функциями являются:

а) защита в государстве пребывания интересов представляемого государства и его граждан в пределах, допускаемых международным правом;

б) содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также содействие развитию дружественных отношений между ними иными путями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

с) выяснение всеми законными путями условий и событий в торговой, экономической, культурной и научной жизни государства пребывания, сообщение о них правительству представляемого государства и представление сведений заинтересованным лицам;

д) выдача, аннулирование, исправление, изъятие или задержание паспортов и других проездных документов граждан представляемого государства и выдача, продление или аннулирование виз или соответствующих документов лиц, желающих поехать в представляемое государство;

е) оказание помощи и содействия гражданам представляемого государства;

г) получение помощи от компетентных органов государства пребывания для определения местонахождения граждан представляемого государства, когда речь идет об их благосостоянии или других гуманитарных соображениях;

г) защита права граждан представляемого государства на срочный отъезд из государства пребывания при условии:

1) выполнения при возникновении особых обстоятельств административных или судебных процедур, касающихся лица, намеренного уехать;

11) выполнения лицом, намеренным уехать, обычных формальностей, связанных с отъездом, при условии, что выполнение этих требований не носит дискриминационного характера и не используется для того, чтобы воспрепятствовать срочному отъезду;

н) исполнение обязанностей нотариуса, регистратора актов гражданского состояния и других подобных обязанностей, а также выполнение некоторых функций административного характера при условии, что в этом случае ничто не противоречит законам и правилам государства пребывания;

1) охрана интересов граждан представляемого государства в случае преемства "*mortis causa*" на территории государства пребывания в соответствии с законами и правилами государства пребывания;

ж) охрана в рамках, установленных законами и правилами государства пребывания, интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью, которые являются гражданами представляемого государства, в особенности, когда требуется



установление над такими лицами какой-либо опеки или попечительства;

к) с соблюдением практики и порядка, принятых в государстве пребывания, представительство или обеспечение надлежащего представительства граждан представляемого государства в судебных и иных учреждениях государства пребывания с целью получения в соответствии с законами и правилами государства пребывания распоряжений о предварительных мерах, ограждающих права и интересы этих граждан, если в связи с отсутствием или по другим причинам такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов;

л) передача судебных и несудебных документов или исполнение судебных поручений или же поручений по снятию показаний для судов представляемого государства в соответствии с действующими международными соглашениями или при отсутствии таких соглашений в любом ином порядке, не противоречащем законам и правилам государства пребывания;

м) осуществление предусматриваемых законом и правилами представляемого государства прав надзора и инспекции в отношении судов и самолетов (воздушных судов), имеющих национальность представляемого государства, а также в отношении их экипажей;

н) оказание помощи судам и самолетам, упомянутым в пункте м) настоящей статьи, и их экипажам, принятие заявлений относительно плавания судов, осмотр и оформление судовых документов и без ущерба для прав властей государства пребывания расследование любых происшествий, имевших место в пути, и разрешение всякого рода споров между капитаном, командным составом и матросами, поскольку это предусматривается законами и правилами представляемого государства;

о) выполнение любых других функций, возложенных на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законами и правилами государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений или же которые предусмотрены международными договорами, действующими между представляемым государством и государством пребывания.

## Статья 38

Консульский доступ

1. Консульские должностные лица могут свободно сноситься с гражданами представляемого государства и иметь доступ к ним. Граждане представляемого государства имеют такую же свободу в том, что касается сношений с консульскими должностными лицами представляемого государства и доступа к ним.

2. Консульские должностные лица могут обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства.

## Статья 39

Функции в отношении ареста и судебного разбирательства

1. Если какой-либо гражданин представляемого государства арестован на территории консульского округа, компетентные органы государства пребывания безотлагательно уведомляют об этом консульское учреждение представляемого государства.

2. Любое сообщение, адресуемое этому консульскому учреждению гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, безотлагательно передается органами государства пребывания этому консульскому учреждению.

3. Консульское должностное лицо имеет право посещать находящегося под арестом гражданина представляемого государства для беседы с ним, а также с целью передачи или получения от него корреспонденций и посылок и принятия мер к обеспечению для него юридического представительства. Разрешение на первое из этих посещений дается в кратчайший возможный срок.

Разрешения на последующие посещения даются через определенные периоды времени, но не реже чем раз в 2 месяца.

4. Консульские должностные лица воздерживаются от принятия любых мер от имени находящегося под арестом гражданина представляемого государства, если данный гражданин в присутствии консульского должностного лица прямо возражает против таких действий.

5. Государство пребывания информирует граждан представляемого государства, находящихся под стражей или подлежащих суду или иному разбирательству, о положениях настоящей статьи.

6. В настоящей статье ссылка на лицо, находящееся под арестом, включает ссылку на лицо, находящееся под стражей, задержанное или подвергнутое какой-либо иной форме ограничения свободы личности, включая лицо, находящееся в предварительном заключении в ожидании судебного разбирательства или отбывающее в тюрьме наказание на территории государства пребывания.

7. Права, изложенные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, что эти законы и правила способствуют полному достижению целей, для которых предназначены эти права.

#### Статья 40

##### Функции в отношении наследства

1. Компетентные органы государства пребывания в кратчайший возможный срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти на территории его консульского округа лица, которое этим органам известно как гражданин представляемого государства, а также информируют консульское должностное лицо о наличии наследственного имущества, завещания, а также о том, что какое-либо лицо, находящееся или представленное на территории государства пребывания, назначено распорядителем этого имущества.

2. Компетентные органы государства пребывания в кратчайший возможный срок информируют консульское должностное лицо о наследственном имуществе, оставленном на территории государства пребывания, в том случае, когда наследником или отказополучателем является представляемое государство или какое-либо лицо, которое известно этим компетентным органам как гражданин представляемого государства.

3. Если консульское должностное лицо первым узнает о смерти на территории государства пребывания гражданина представляемого государства или о наличии на территории государства пребывания наследственного имущества, оставленного покойным гражданином представляемого государства, оно информирует об этом компетентные органы государства пребывания.

4. Консульское должностное лицо в отношении вопросов наследственного имущества, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, а также в той степени, в какой это допустимо в

соответствии с законами и правилами государства пребывания, имеет право:

а) просить государство пребывания принять меры или же лично предпринять шаги по обеспечению защиты, сохранности и распоряжению этим наследственным имуществом;

б) присутствовать или каким-либо иным образом участвовать в принятии мер, о которых говорится в подпункте а) настоящего пункта;

с) обеспечивать представительство гражданина представляемого государства, имеющего законный интерес в этом имуществе, который не присутствует в государстве пребывания и не имеет в нем представителя.

5. В том случае, когда в соответствии с пунктом 4 с) настоящей статьи принимаются меры по обеспечению представительства, это представительство действует до тех пор, пока представленные таким образом лица не назначат своих собственных представителей или не возьмут на себя ответственность за защиту своих прав и интересов.

6. Если какой-либо гражданин представляемого государства умрет в период своего временного нахождения на территории государства пребывания, при этом не имея в этом государстве постоянного местожительства, консульское должностное лицо с учетом закона представляемого государства может вступить во владение и распорядиться документами, деньгами и другим личным имуществом умершего при том условии, что на территории государства пребывания нет лица, имеющего права претендовать на такие документы, деньги или личное имущество. Права временного владения передаются в соответствии с законами и правилами государства пребывания должным образом назначенному распорядителю или иному уполномоченному лицу.

7. Представляемое государство и государство пребывания содействуют передаче наследства:

а) путем выдачи разрешения на вывоз и ввоз предметов, являющихся частью наследственного имущества, в тех случаях, когда вывоз и ввоз этих предметов прямо не запрещен законами и правилами государств, от которых требуется выдача разрешения на ввоз или вывоз; и

б) путем выдачи разрешения на реализацию любой части наследственного имущества, которая не вывозится в соответствии с положением подпункта а) настоящего пункта; и

с) путем выдачи разрешения на перевод чистой выручки от такой реализации за вычетом вознаграждений, налогов и пошлин, отказополучателю в государство его местожительства в валюте представляемого государства или любой свободно конвертируемой валюте.

8. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится на территории государства пребывания, получать от суда, властей или отдельных лиц деньги или иную собственность, на которую данный гражданин имеет право в связи со смертью любого лица, включая наследственное имущество. платежи, сделанные в соответствии с законами о выплате компенсаций в связи с несчастными случаями, а также платежи по страховым полисам в связи со страхованием жизни.

#### Статья 41

##### Функции в отношении вопросов гражданства

Консульское должностное лицо имеет право:

- а) регистрировать граждан представляемого государства;
- б) принимать заявления и получать, выдавать или вручать документы, касающиеся вопросов гражданства, с учетом законов и постановлений представляемого государства.

#### Статья 42

##### Функции в отношении вопросов гражданского состояния

1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) вести книги записей рождения и смерти граждан представляемого государства, принимать и получать соответствующие сообщения и документы;
- б) принимать любые ходатайства или заявления, касающиеся гражданского состояния граждан представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают соответствующих лиц от каких-либо обязательств, вытекающих из законов и постановлений государства пребывания.

## Статья 43

Функции в отношении опеки

1. В случае наличия у компетентных органов государства пребывания соответствующей информации они обязаны безотлагательно уведомлять компетентное консульское учреждение о любом случае, когда назначение опекуна или попечителя отвечает интересам несовершеннолетнего или другого лица, не обладающего полной дееспособностью и являющегося гражданином представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право предлагать компетентным органам государства пребывания фамилии подходящих лиц для назначения их опекунам или попечителям.

## Статья 44

Оказание помощи судам

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать надлежащую помощь и поддержку судну представляемого государства, находящемуся в порту или на иной якорной стоянке в государстве пребывания или же во внутренних и территориальных водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с капитаном и членами экипажа на судне и в любом другом месте в соответствии с законами и правилами государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным органам государства пребывания и просить их поддержки в осуществлении его функции в отношении всех вопросов, касающихся судна представляемого государства, а также в отношении капитана, членов экипажа и груза.

## Статья 45

Оказание помощи капитану и экипажу

1. В той мере, в какой нижеследующие действия не противоречат законам и правилам государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право:

а) расследовать любые инциденты, имеющие место на борту судна представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа в связи с такими инцидентами, досматривать судовые

документы, получать информацию относительно рейса и пункта назначения судна, а также оказывать помощь в связи с прибытием и отбытием судна и его нахождением в порту;

b ) разрешать споры между капитаном и членом экипажа, включая споры в отношении заработной платы и трудовых договоров;

c ) выполнять формальности, связанные с наймом и увольнением капитана или членов экипажа;

d ) обеспечивать медицинское лечение капитана, членов экипажа или пассажиров судна и принимать меры к их возвращению в представляемое государство;

e ) получать, составлять, заверять или продлевать срок действия любого заявления или иного документа, предусматриваемого законами и правилами представляемого государства, в отношении судна представляемого государства или его груза;

f ) принимать другие меры для применения законов и правил представляемого государства в отношении торгового судоходства.

2. Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законами и правилами государства пребывания сопровождать капитана или любого члена экипажа в суде или других органах государства пребывания для оказания им помощи.

#### Статья 46

##### Защита интересов в случае проведения расследований на борту судна

I. Если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены принять принудительные меры или провести расследование на борту судна представляемого государства, находящегося во внутренних водах, территориальных водах или на внутренних водных путях государства пребывания, консульское должностное лицо должно заранее уведомляться об этом компетентными властями государства пребывания с тем, чтобы оно имело возможность присутствовать при принятии таких мер. Если консульское должностное лицо не присутствует при принятии таких мер, компетентные органы государства пребывания по просьбе информируют его об этом в письменной форме. Если срочный характер мер, которые необходимо принять, не позволяет направить заблаговременное уведомление консульскому должностному лицу,

компетентные органы государства пребывания информируют консульское должностное лицо в письменной форме об этом факте и принятых мерах даже при отсутствии соответствующей просьбы консульского должностного лица.

2. Положения пункта I настоящей статьи также применяются в том случае, когда компетентные органы государства пребывания вызывают капитана судна или какого-либо члена экипажа представляемого государства для дачи показаний на берегу по вопросам, касающимся судна.

3. За исключением тех случаев, когда это осуществляется по просьбе или с разрешения консульского должностного лица или капитана судна представляемого государства, судебные или другие компетентные органы государства пребывания не вмешиваются на борту судна представляемого государства во внутренние дела судна по вопросам, касающимся взаимоотношений между членами экипажа, трудовых отношений, дисциплины на борту судна и других мероприятий внутреннего характера, имеющих отношение к судну, при условии, что при этом не нарушаются законы и правила, касающиеся обеспечения спокойствия и безопасности государства пребывания.

4. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычным мерам, связанным с таможенным досмотром, иммиграционным, паспортным и санитарным контролем, или к другим мерам, принимаемым компетентными органами государства пребывания по просьбе или с согласия капитана судна. Настоящая статья не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из многосторонних договоров, действующих между ними.

#### Статья 47

##### Помощь в случае повреждения судов

I. Если судно представляемого государства потерпело крушение, село на мель или иным образом пострадало во внутренних или территориальных водах государства пребывания, компетентные органы государства пребывания в возможно кратчайший срок информируют об этом консульское должностное лицо и сообщают ему о мерах, принятых для спасения пассажиров и экипажа и спасения судна и его груза.

2. Консульское должностное лицо может либо оказать помощь судну представляемого государства, членам его экипажа и тем



пассажирам судна, которые являются гражданами представляемого государства, либо просить государство пребывания оказать такую помощь.

3. Если владелец судна представляемого государства, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры для обеспечения охраны и спасения судна или его груза или для того, чтобы распорядиться ими, консульское должностное лицо представляемого государства от имени владельца либо принимает такие меры, которые принял бы владелец судна или груза в таком случае, либо обращается к государству пребывания с просьбой принять такие меры.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи применяются также в отношении предметов, принадлежащих гражданину представляемого государства или третьего государства, и которые были найдены на берегу или в водах государства пребывания или были доставлены в порт государства пребывания.

5. Компетентные органы государства пребывания оказывают всю необходимую помощь консульскому должностному лицу при принятии мер, связанных со спасением судна представляемого государства.

6. Судно представляемого государства, которое было повреждено, а также его груз и имущество освобождаются от таможенных налогов, сборов и пошлин в государстве пребывания, за исключением тех случаев, когда судно и его груз оставлены в этом государстве в ожидании уплаты пошлины.

#### Статья 48

##### Функции в отношении воздушных судов

Статьи 44-47 настоящей Конвенции применяются также в отношении гражданских воздушных судов в той мере, в какой они не противоречат любому международному соглашению по гражданской авиации, сторонами которого являются оба государства.

#### Статья 49

##### Сношения с органами государства пребывания

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

- а) в компетентные местные органы своего консульского округа;
- б) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законами, правилами и

обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами, в которых участвуют представляемое государство и государство пребывания.

#### Статья 50

##### Консульские сборы

1. Консульское учреждение может взимать за совершение консульских актов на территории государства пребывания сборы и пошлины, предусматриваемые законами и правилами представляемого государства.

2. Суммы, собираемые в форме сборов и пошлин, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции о получении таких сборов и пошлин освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.

3. Государство пребывания разрешает консульскому учреждению вкладывать собранные таким образом суммы на его официальный банковский счет.

#### Статья 51

##### Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работника консульского учреждения прекращаются, в частности:

а) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;

б) по аннулированию экзекватуры или иного разрешения, выданного государством пребывания согласно статье 3 настоящей конвенции;

с) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

#### Статья 52

##### Отбытие из государства пребывания

Государство пребывания должно даже в случае вооруженного конфликта предоставить работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся гражданами государства пребывания, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать

как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия не запрещен.

### Статья 53

#### Охрана консульских помещений и архива, а также интересов представляемого государства при исключительных обстоятельствах

I. В случае разрыва консульских отношений между двумя государствами:

а) государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;

б) представляемое государство может вверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;

с) представляемое государство может вверить защиту своих интересов и интересов своих граждан третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта а) пункта I настоящей статьи. Кроме того:

а) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому консульскому учреждению может быть вверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с находящимися в них имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания, выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или

б) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания ни дипломатического представительства, ни другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов б) и с) пункта I настоящей статьи.

## Статья 54

Вступление в силу и срок действия

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в соответствии с конституционными положениями Договаривающихся Сторон и вступает в силу через 30 дней после даты обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция остается в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам представит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящей Конвенции.

Совершено в *Москве* "8" сентября 1992 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Литовскую  
Республику:



За Российскую  
Федерацию:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Lithuania and the Russian Federation,

Desiring to contribute to the development of friendly relations between the two countries and to more effective protection of the rights and interests of their nationals,

Wishing to make further provision for the conduct of consular relations to supplement the Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on 24 April 1963.<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (1) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (2) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (3) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (4) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (5) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
- (6) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;
- (7) "Members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;
- (8) "Members of the consular staff" means consular officers (other than the head of a consular post), consular employees and members of the service staff;
- (9) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;
- (10) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the consular post;

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 54.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

(11) "Consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, video tapes, diskettes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, and card indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(12) "Vessel of the sending State" means any vessel, with the exception of military vessels, entitled to fly the flag of the sending State;

(13) "Aircraft of the sending State" means any aircraft, with the exception of military aircraft, entitled to use the national emblem of the sending State.

## Article 2

### ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS

1. A consular post may be established by the sending State in the territory of the receiving State only with the consent of the receiving State.

2. The seat of the consular post, its classification, the consular district and the number of members of the consular staff shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification and consular district or the number of members of the consular staff may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consulate in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

## Article 3

### APPOINTMENT OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. Prior to the appointment of the head of a consular post by the sending State, the consent of the receiving State concerning the proposed person shall be obtained through the diplomatic or other appropriate channel.

2. If the receiving State refuses its consent to the appointment of a person as the head of a consular post, it is not obliged to give the sending State reasons for such refusal.

3. The sending State shall transmit to the Minister for Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic channel the consular commission or similar instrument for the appointment of the head of the consular post. This instrument shall indicate the name and nationality of the head of the consular post, his or her class, the consular district and the seat of the consular post.

4. Upon receipt of the consular commission or similar instrument for the appointment of the head of the consular post, the receiving State shall issue to him or to her an authorization termed an *exequatur*, whatever the form of that authorization. If the receiving State refuses to grant an *exequatur* or other authorization, it is not obliged to give the sending State reasons for such refusal.

5. Except as provided in paragraph 6 of this article and in article 4, the head of a consular post may enter upon the performance of his or her functions only after the issue of such an *exequatur* or other authorization.

6. The receiving State may admit the head of a consular post to exercise his or her functions on a provisional basis until such time as an *exequatur* or other authorization has been issued. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

7. As soon as the head of a consular post is admitted, even provisionally, to the exercise of his or her functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his or her office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

#### Article 4

##### TEMPORARY EXERCISE OF THE FUNCTIONS OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. If the head of a consular post is unable to carry out his or her functions or the position of head of the consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post. The sending State may authorize a consular official of the consular post concerned or of another consular post in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act provisionally as head of a consular post. "Member of the diplomatic staff" means an official of the diplomatic mission having diplomatic rank.

2. The full name and nationality of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, the head of the consular post, or, if he or she is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he or she is in charge of the post, the provisions of this Convention shall apply to him or to her on the same basis as to the head of the consular post concerned.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he or she shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

#### Article 5

##### APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE CONSULAR STAFF

1. Subject to the provisions of articles 3, 6 and 7, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, nationality, category and class of each consular officer, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the re-

ceiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of article 7 of this Convention.

3. The receiving State shall issue to all members of a consular post and members of their families identity cards recognizing their status as members of a consular post and members of their families.

#### Article 6

##### NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

A consular officer should have the nationality of the sending State.

#### Article 7

##### PERSONS DECLARED "NON GRATA"

1. The receiving State may at any time notify the sending State through diplomatic channel that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his or her functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* or other authorization from the person concerned or cease to consider him or her a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his or her duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his or her appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give the sending State reasons for its decisions.

#### Article 8

##### NOTIFICATION TO THE RECEIVING STATE OF APPOINTMENTS, ARRIVALS AND DEPARTURES

1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(a) The appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his or her household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;

(c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their services as such;



(d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

### *Article 9*

#### ACQUISITION OF CONSULAR PREMISES AND RESIDENCES

1. The sending State shall be entitled, on its own or through any individual or body corporate authorized by it, in accordance with the laws and regulations of the receiving State and with the permission of that State, to acquire by ownership, lease, rent or any other form of tenure:

(a) Consular premises, a residence for the head of the consular post, and a residence for any consular officer and any consular employee who is not a national of or a permanent resident of the receiving State;

(b) A plot of land to construct thereon any such premises and residences.

2. Under the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the sending State may also improve such premises, residences, or land.

3. The receiving State shall, where necessary, render appropriate assistance and support to the sending State in the exercise of the rights specified in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. Nothing in this article shall be construed as exempting the sending State from compliance with the laws and regulations of the receiving State relating to siting and design of buildings, and the laws and regulations relating to town planning and zoning.

### *Article 10*

#### HONORARY CONSULAR OFFICERS

Should both Contracting Parties consent to the appointment of an honorary consular officer, they shall consult each other on the establishment of arrangements, based upon the provisions of this Convention and the rules of customary international law, to define the regime to apply to honorary consular officers.

### *Article 11*

#### PROTECTION OF, AND FACILITIES FOR, CONSULAR POSTS AND MEMBERS OF CONSULAR POSTS

1. The receiving State shall provide full facilities for the performance of the functions of the consular post.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack upon the person, freedom or dignity of consular officers or other members of the consular post who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State, and of members of the family forming part of the household of any of the foregoing.

*Article 12*

## THE NATIONAL FLAG AND COAT OF ARMS

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat of arms in the receiving State in accordance with the provisions of this article.
2. The national flag of the sending State may be flown and its coat of arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used in official business.
3. In the exercise of the rights accorded by this article, the sending State shall observe the laws, regulations and usages of the receiving State.

*Article 13*

## INVIOLABILITY OF THE CONSULAR PREMISES

1. Consular premises shall be inviolable in accordance with the provisions of this article.
2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person designated by one of the aforementioned. Unless expressly denied by the persons mentioned in this paragraph, in case of fire or other disaster requiring prompt protective action, the authorities of the receiving State may enter the consular premises. However, in no case are the authorities permitted to violate the principles of inviolability of the archives of consular premises, and especially to examine or seize them.
3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.
4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of the national defence or public utility needs of the receiving State.

*Article 14*

## INVIOLABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES AND DOCUMENTS

The consular archives and consular documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 15*

## EXEMPTION FROM TAXATION OF CONSULAR PREMISES

1. Consular premises and the residence of the head of a consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be

exempt from all national, regional or municipal dues and taxes, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

### Article 16

#### FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in the territory of the consular district to all members of the consular post.

### Article 17

#### FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

4. The consular bag shall neither be opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 3 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his or her status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State, he or she shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he or she is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his or her functions, he or she shall be protected by the receiving State, shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases, the provisions of paragraph 5 of this

article shall also apply except that the immunities mentioned therein shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his or her charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He or she shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he or she shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the competent local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or aircraft as well as to transmit such bag to him or her.

### *Article 18*

#### PERSONAL INVIOABILITY OF CONSULAR OFFICERS

1. Consular officers and members of their families shall enjoy personal inviolability. They shall not be liable to any form of arrest or detention.
2. The receiving State shall treat consular officers and members of their families with due respect and shall take all necessary steps to prevent any attack upon their personal freedom and dignity.

### *Article 19*

#### IMMUNITY FROM JURISDICTION

Consular officers and members of their families shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in the receiving State, except with respect to civil actions:

- 1) Arising out of contracts concluded by a consular officer in which he or she did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- 2) By a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle, vessel or aircraft.

### *Article 20*

#### LIABILITY TO GIVE EVIDENCE

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff may not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him or her.

2. The authority of the receiving State requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his or her functions. It may, when possible, take such evidence at his or her residence or at the consular post or accept a statement from him or her in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to

give evidence as expert witnesses with regard to the laws and regulations of the sending State.

### *Article 21*

#### WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive, with regard to members of the consular post or members of their families, any of the privileges and immunities provided for in articles 18, 19 and 20.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. When a consular officer or a consular employee is a plaintiff in a matter where he or she might enjoy immunity from jurisdiction under article 19, this shall preclude him or her from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

### *Article 22*

#### EXEMPTION FROM REGISTRATION OF ALIENS AND RESIDENCE PERMITS

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or to any member of the family of any such employee.

### *Article 23*

#### EXEMPTION FROM WORK PERMITS

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 24*

## SOCIAL SECURITY EXEMPTION

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or in a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations incumbent on employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article, shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

*Article 25*

## EXEMPTION FROM TAXATION

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 15;

(c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of article 27;

(d) Dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(e) Charges levied for specific services rendered;

(f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 15.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes levied by the receiving State on the wages they receive for their work at the consular post.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which under the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

*Article 26*

## EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) Articles for the official use of the consular post;

(b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his or her family forming part of his or her household, including articles intended for his or her establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import and export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or the member of his or her family concerned.

*Article 27*ESTATE OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST  
OR OF A MEMBER OF HIS OR HER FAMILY

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his or her family forming part of his or her household, the receiving State:

(a) Shall permit the export of the moveable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his or her death;

(b) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on moveable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

*Article 28*

## EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND CONTRIBUTIONS

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

### Article 29

#### BEGINNING AND END OF CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in this Convention from the moment he or she enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his or her post or, if already in its territory, from the moment when he or she enters on his or her duties.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his or her household and members of his or her private staff shall receive the privileges and immunities provided in this Convention from the date from which he or she enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his or her privileges and immunities and those of a member of his or her family forming part of his or her household or a member of his or her private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of persons referred to in paragraph 2 of this article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his or her functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without any limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his or her family forming part of his or her household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

### Article 30

#### RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said



offices shall not, for the purposes of this Convention, be considered to form part of the consular premises.

### *Article 31*

#### INSURANCE AGAINST THIRD PARTY RISKS

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

### *Article 32*

#### SPECIAL PROVISIONS CONCERNING GAINFUL PRIVATE OCCUPATION

1. Consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Convention shall not be accorded:

(a) To consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) To members of the family of a person referred to in subparagraph (a) of this paragraph or to members of his or her private staff;

(c) To members of the family of a member of the consular post who themselves carry on any gainful private occupation in the receiving State.

### *Article 33*

#### NATIONALS OR PERMANENT RESIDENTS OF THE RECEIVING STATE

Members of the consular post, other than consular officers, who are nationals of or permanently, resident in the receiving State and members of their families shall enjoy facilities, privileges and immunities only insofar as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

### *Article 34*

#### EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of this Convention.

### *Article 35*

#### EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY DIPLOMATIC MISSIONS

1. The provisions of this Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of the members of a diplomatic mission charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions, a diplomatic mission may address both the local and central authorities of the receiving State to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

#### *Article 36*

##### EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS WITHIN AND OUTSIDE THE CONSULAR DISTRICT, IN A THIRD STATE OR ON BEHALF OF A THIRD STATE

1. A consular officer is entitled to exercise within his or her consular district the consular functions specified in this Convention.

2. A consular officer may, with the consent of the receiving State, exercise consular functions outside his or her consular district.

3. The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in the receiving State with the exercise of consular functions in a third State, unless the receiving State expressly objects.

4. Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

#### *Article 37*

##### CONSULAR FUNCTIONS IN GENERAL

Subject to other related articles of this Convention, consular functions consist in:

(a) Protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(b) Furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of this Convention;

(c) Ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(d) Issuing, revoking, amending, withdrawing or withholding passports and other travel documents of nationals of the sending State, and, for persons wishing to travel to the sending State, issuing, extending or revoking visas or appropriate documents;

(e) Helping and assisting nationals of the sending State;

(f) Enlisting the assistance of the competent authorities of the receiving State to locate nationals of the sending State where there is concern for their welfare or for other humanitarian considerations;

(g) Safeguarding the right of nationals of the sending State to depart promptly from the receiving State subject to:

(1) Completion, where special circumstances apply, of administrative or judicial proceedings involving the person seeking to depart; and

(2) Completion by the person seeking to depart of normal departure formalities, provided that the need for completion of these matters shall be applied without discrimination and shall not be used to frustrate prompt departure;

(h) Acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;

(i) Safeguarding the interests of nationals of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(j) Safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;

(k) Subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(l) Transmitting judicial and extrajudicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

(m) Exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels and aircraft having the nationality of the sending State, and in respect of their crews;

(n) Extending assistance to vessels and aircraft mentioned in subparagraph (m) of this article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's documents, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(o) Performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is made by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

*Article 38*

## CONSULAR ACCESS

1. Consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to the consular officers of the sending State.

2. Consular officers may request assistance from the competent authorities of the receiving State in search of missing nationals of the sending State.

*Article 39*

## FUNCTIONS IN RESPECT OF DETENTION AND TRIAL

1. If a national of the sending State is detained within the consular district, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State.

2. Any communication addressed to the consular post by the detained national of the sending State shall be forwarded by the authorities of the receiving State without delay to the consular post.

3. A consular officer shall be entitled to visit a detained national of the sending State in order to converse with him or her and to deliver to and receive from him or her mail and parcels and to arrange for his or her legal representation. The first of these visits shall be permitted as soon as possible. Subsequent visits shall be permitted periodically, but at intervals of not more than two months.

4. Consular officers shall refrain from taking action on behalf of a detained national of the sending State if the national concerned expressly opposes such action in the presence of the consular officer.

5. The receiving State shall inform nationals of the sending State detained or subject to trial or other proceedings of the provisions of this article.

6. In this article, a reference to a person who has been detained shall include a reference to a person who has been detained, arrested or subjected to any other form of limitation of his or her personal freedom, including such a person who is in custody pending trial or who is serving a prison sentence in the receiving State.

7. The rights contained in this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State provided that these laws and regulations enable full effect to be given to the purposes for which these rights are intended.

*Article 40*

## FUNCTIONS IN RESPECT OF INHERITANCE

1. The competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the death within his or her consular district of a person known by those authorities to be a national of the sending State and shall inform the consular officer of the existence of an estate, of a will and whether a person present or represented in the receiving State has been appointed to administer that estate.

2. The competent authorities of the receiving State shall as soon as possible inform a consular officer of an estate left in the receiving State when the successor or a beneficiary is the sending State or any person known by those competent authorities to be a national of the sending State.

3. If a consular officer is the first to learn of the death in the receiving State of a national of the sending State or of the existence of an estate located in the receiving State left by a deceased national of the sending State, he or she shall inform the competent authorities of the receiving State.

4. A consular officer shall be entitled, in relation to estate matters specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this article and to the extent permitted under the laws and regulations of the receiving State:

(a) To request the receiving State to take measures or to take steps personally for the safeguarding, preservation and administration of the estate;

(b) To be present during, or otherwise to participate in, the taking of the measures referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and

(c) To arrange for the representation of a national of the sending State having a legitimate interest in the estate who is neither present nor represented in the receiving State.

5. Where a representation is arranged under paragraph 4 (c) of this article, this representation shall remain operative until the persons so represented appoint their own representatives or assume the defence of their rights and interests.

6. If a national of the sending State dies during his or her temporary stay in the receiving State, not being domiciled in that State, the consular officer may, subject to the law of the receiving State, take possession of and dispose of the documents, money and other personal property of the deceased provided that there is no person in the receiving State who is entitled to claim such documents, money or personal property. Provisional custody shall be relinquished in accordance with the laws and regulations of the receiving State to a duly appointed administrator or other authorized person.

7. The sending and receiving States shall facilitate the transfer of inheritances:

(a) By approving the export and import of articles forming part of the estate where the export and import of such articles is not expressly prohibited by the laws and regulations of States whose approval of the import or export is required; and

(b) By allowing the realization of any part of the estate which is not exported under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph; and

(c) By allowing the net proceeds of such realization, after the deduction of fees, taxes and duties, to be transferred to the beneficiary in the State of his or her residence, in the currency of the sending State or in any other freely convertible currency.

8. A consular officer may on behalf of a national of the sending State, if such national is not present in the receiving State, receive from a court, authorities or an individual, money or other property to which the national concerned is entitled as a consequence of the death of any person, including the estate, payments made in pursuance of accident compensation laws and the proceeds of life insurance policies.

*Article 41*

## FUNCTIONS REGARDING NATIONALITY MATTERS

A consular officer shall be entitled:

- (a) To register nationals of the sending State;
- (b) To accept applications and receive, issue or deliver documents on matters of nationality, subject to the laws and regulations of the sending State.

*Article 42*

## FUNCTIONS REGARDING CIVIL STATUS MATTERS

1. A consular officer shall be entitled:
  - (a) To maintain registers of births and deaths of nationals of the sending State and to receive or obtain relevant communications and documents;
  - (b) To accept any application or declaration relating to the civil status of nationals of the sending State.
2. The provisions of paragraph 1 of this article do not exempt the persons concerned from any obligations under the laws and regulations of the receiving State.

*Article 43*

## GUARDIANSHIP FUNCTIONS

1. If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, they shall have the duty to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State.
2. The consular officer shall be entitled to propose to the competent authorities of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees.

*Article 44*

## RENDERING ASSISTANCE TO VESSELS

1. A consular officer shall be entitled to render appropriate assistance and support to a vessel of the sending State which is in a port or other anchorage of the receiving State or is in the internal waters or territorial sea of the receiving State.
2. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with the master and members of the crew on the vessel and elsewhere in accordance with the laws and regulations of the receiving State.
3. A consular officer may address the competent authorities of the receiving State and request their support in carrying out his or her functions with regard to all

matters relating to a vessel of the sending State and with regard to the master, members of the crew and the cargo.

#### *Article 45*

##### RENDERING ASSISTANCE TO MASTER AND CREW

1. To the extent that the following actions are not contrary to the laws and regulations of the receiving State, a consular officer shall be entitled:

(a) To investigate any incident which occurs aboard a vessel of the sending State, to question the master and any member of the crew with reference to such incidents, to inspect the vessel's papers, to receive information regarding the voyage and destination of the vessel and also to render assistance in connection with the entry and departure of a vessel and its stay in the port;

(b) To settle disputes between the master and a member of the crew, including disputes concerning wages and employment contracts;

(c) To undertake formalities connected with the signing on and discharging of the master or of a member of the crew;

(d) To arrange medical treatment for the master, a member of the crew or a passenger of the vessel and to arrange for their repatriation to the sending State;

(e) To receive, draw up, certify or prolong any declaration or other document provided for by the laws and regulations of the sending State in regard to a vessel of the sending State or its cargo;

(f) To undertake other steps to apply the laws and regulations of the sending State concerning merchant shipping.

2. A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to appear together with the master or a member of the crew before the courts or other authorities of the receiving State in order to render them assistance.

#### *Article 46*

##### PROTECTION OF INTERESTS IN THE EVENT OF INVESTIGATIONS ON BOARD A VESSEL

1. If the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or to conduct an investigation on board a vessel of the sending State which is in the internal waters, territorial sea or internal waterways of the receiving State, the consular officer shall be notified in advance by the competent authorities of the receiving State so that he or she can be present when such actions are taken. If the consular officer is not present when such actions are taken, the competent authorities of the receiving State shall, on request, inform him or her thereof in writing. If the urgency of the measures to be taken does not allow prior notification to the consular officer, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer in writing of the occurrence and the action taken, even when the consular officer has not so requested.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply if the competent authorities of the receiving State summon the master or a member of the crew

of a vessel of the sending State to answer questions on shore on matters affecting the vessel.

3. Except at the request of, or with the permission of, the consular officer or the master of the vessel of the sending State, the judicial or other competent authorities of the receiving State shall not interfere on board a vessel of the sending State in the internal affairs of the vessel on questions of relations between the members of the crew, labour relations, discipline on board and other activities of an internal character relating to the vessel provided that the laws and regulations relating to the peace and safety of the receiving State are not violated.

4. The provisions of this article shall not be applied, however, to ordinary customs, immigration, passport and sanitary controls or to other measures undertaken by the competent authorities of the receiving State at the request of, or with the consent of, the master of the vessel. This article shall not affect the rights and obligations of the Parties under multilateral treaties in force between them.

#### *Article 47*

##### ASSISTANCE IN THE CASE OF DAMAGE TO VESSELS

1. If a vessel of the sending State is wrecked, grounded or suffers any other damage in the internal or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible and shall inform him or her of the measures taken to save the passengers and crew and salvage the vessel and its cargo.

2. The consular officer may either assist a vessel of the sending State, the members of the crew thereof and such of the passengers thereof who are nationals of the sending State or he or she may request the receiving State to provide such assistance.

3. If the owner of a vessel of the sending State, the master or other authorized person is not in a position to undertake the necessary measures to safeguard, salvage or dispose of the vessel or its cargo, the consular officer of the sending State, on behalf of the owner, shall either undertake those measures which the owner of the vessel or the cargo would undertake in such a case or request the receiving State to undertake those measures.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to objects belonging to a national of the sending State or of a third State which were found on the shore or in the waters of the receiving State or which have been brought to a port of the receiving State.

5. The competent authorities of the sending State shall extend all necessary assistance to a consular officer in taking the measures relating to the salvage of a vessel of the sending State.

6. A vessel of the sending State which has suffered damage, as well as its cargo and property, shall be exempt from customs duties, charges and fees in the receiving State, unless the vessel and its cargo are held in bond in that State.



*Article 48*

## FUNCTIONS WITH REGARD TO AIRCRAFT

Articles 44 to 47 of this Convention shall also apply to civil aircraft to the extent that they are not contrary to any international agreement on civil aviation to which both States are parties.

*Article 49*

## COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) The local competent authorities of their consular district;
- (b) The central competent authorities of the receiving State to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements to which the sending State and the receiving State are parties.

*Article 50*

## CONSULAR FEES AND CHARGES

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.
2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.
3. The receiving State shall allow the consular post to deposit the sums so collected to its official banking account.

*Article 51*

## TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF A MEMBER OF A CONSULAR POST

The functions of a member of a consular post shall come to an end, *inter alia*:

- (a) On notification by the sending State to the receiving State that his or her functions have come to an end;
- (b) On withdrawal of the *exequatur* or other authorization granted by the receiving State under article 3 of this Convention;
- (c) On notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him or her as a member of the consular staff.

*Article 52*

## DEPARTURE FROM THE TERRITORY OF THE RECEIVING STATE

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and such property as they may have acquired in the receiving State the export of which is not prohibited at the time of departure.

*Article 53*

## PROTECTION OF CONSULAR PREMISES AND ARCHIVES AND OF THE INTERESTS OF THE SENDING STATE IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

1. In the event of the severance of consular relations between the two States:

(a) The receiving State shall, even in the case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) The sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) The sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 of this article shall apply. In addition:

(a) If the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(b) If the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the territory of the receiving State, the provisions of subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this article shall apply.

*Article 54*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Convention is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall remain in force until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties gives to the other Contracting

Party written notification through the diplomatic channel of its intention to terminate this Convention.

DONE at Moscow on this 8th day of September 1992, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Lithuania:

ALGIRDAS SAUDARGAS

For the Russian  
Federation:

VITALIJ CHURKIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République de Lituanie et la Fédération de Russie,

Désireuses de contribuer au développement de relations amicales entre les deux pays et d'assurer une meilleure protection des droits et des intérêts de leurs ressortissants,

Souhaitant établir, dans le prolongement de la Convention de Vienne sur les relations consulaires signée à Vienne le 24 avril 1963<sup>2</sup>, des dispositions complémentaires relatives à la conduite des relations consulaires,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

- 1) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- 2) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice de fonctions consulaires;
- 3) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;
- 4) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
- 5) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;
- 6) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;
- 7) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;
- 8) L'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;
- 9) L'expression « membres du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 novembre 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 54.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

10) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

11) L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques, disquettes et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

12) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire, à l'exception des vaisseaux de guerre, admis à battre pavillon de l'Etat d'envoi;

13) L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef, à l'exception des avions militaires, admis à porter les insignes de l'Etat d'envoi.

### *Article 2*

#### ETABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES

1. Un poste consulaire ne peut être établi par l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe, la circonscription consulaire et le nombre de fonctionnaires consulaires sont fixés par accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe, à la circonscription consulaire ou au nombre de fonctionnaires consulaires qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

### *Article 3*

#### NOMINATION DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Avant de nommer le chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit obtenir, par la voie diplomatique ou d'autres voies appropriées, le consentement de l'Etat de résidence au sujet de la personne proposée.

2. Si l'Etat de résidence refuse de donner son consentement à la nomination d'une personne comme chef de poste consulaire, il n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

3. L'Etat d'envoi transmet par la voie diplomatique au ministre des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou un autre document analogue relatif à la nomination du chef de poste consulaire. Ce document indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, la classe de son poste, sa circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. Après la remise de la lettre de provision ou d'un autre document analogue relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre au chef de poste consulaire une autorisation, appelée exequatur, de quelque forme que ce soit. L'Etat de résidence qui refuse de délivrer l'exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

5. A l'exception des cas prévus au paragraphe 6 du présent article et à l'article 4, le chef de poste consulaire n'est admis à l'exercice de ses fonctions qu'après la délivrance de cet exequatur.

6. L'Etat de résidence peut admettre à titre provisoire le chef de poste consulaire à l'exercice de ses fonctions en attendant la délivrance de l'exequatur. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

7. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il prend en outre les mesures nécessaires afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter de ses devoirs et bénéficier des dispositions de la présente Convention.

#### *Article 4*

##### EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire. L'Etat d'envoi peut nommer comme gérant intérimaire un fonctionnaire consulaire du poste consulaire en question ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou bien l'un des membres du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. L'expression « membres du personnel diplomatique » s'entend des membres de la mission diplomatique ayant le rang de diplomate.

2. Les nom et prénoms et la nationalité du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet Etat dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'Etat d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef de poste consulaire dont il s'agit.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

### Article 5

#### NOMINATION DES MEMBRES DU PERSONNEL CONSULAIRE

1. Sous réserve des dispositions des articles 3, 6 et 7, l'Etat d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.
2. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'Etat de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Convention.
3. L'Etat de résidence délivre à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille une carte d'identité reconnaissant leur statut de membres du poste consulaire ou de membres de leur famille.

### Article 6

#### NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les fonctionnaires consulaires auront la nationalité de l'Etat d'envoi.

### Article 7

#### PERSONNE DÉCLARÉE « NON GRATA »

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.
2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.
3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'Etat d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.
4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

### Article 8

#### NOTIFICATION À L'ETAT DE RÉSIDENCE DES NOMINATIONS, ARRIVÉES ET DÉPARTS

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :

a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) L'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

#### *Article 9*

##### ACQUISITION DE LOCAUX CONSULAIRES ET DE RÉSIDENCES

1. L'Etat d'envoi a le droit, en son nom ou par l'intermédiaire de toute personne physique ou morale autorisée par lui, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence et avec le consentement de cet Etat, d'acquérir en propre, d'obtenir la concession, de louer ou d'occuper de toute autre manière :

a) Des locaux consulaires, une résidence pour le chef du poste consulaire, et une résidence pour chacun des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui n'est pas ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence;

b) Le terrain destiné à la construction de chacun de ces locaux consulaires et résidences.

2. Conformément aux conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, l'Etat d'envoi peut également améliorer ces locaux, résidences ou terrains.

3. L'Etat de résidence accorde en cas de besoin à l'Etat d'envoi l'assistance et l'appui nécessaires pour la réalisation des droits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme dispensant l'Etat d'envoi de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'implantation et à la construction des bâtiments ainsi que les lois et règlements relatifs à l'aménagement et au zonage urbains.

#### *Article 10*

##### FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES

Si les deux Parties contractantes décident de la nomination d'un fonctionnaire consulaire honoraire, elles se concerteront en vue d'établir des arrangements, sur la base des dispositions de la présente Convention et des règles du droit international coutumier, aux fins de définir le régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires.



*Article 11*PROTECTION DES POSTES CONSULAIRES ET DES MEMBRES  
DES POSTES CONSULAIRES ET FACILITÉS ACCORDÉES

1. L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.
2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à la personne, la liberté ou la dignité des fonctionnaires consulaires ou des autres membres du poste consulaire qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, ainsi que des membres de la famille vivant au foyer de chacune des personnes susmentionnées.

*Article 12*

## PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX

1. L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.
2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.
3. Dans l'exercice des droits accordés par le présent article, l'Etat d'envoi observe les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

*Article 13*

## INVIOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires sont inviolables conformément aux dispositions du présent article.
2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un ou l'autre. A moins que les personnes mentionnées dans le présent paragraphe ne s'y opposent expressément, en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates, les autorités de l'Etat de résidence peuvent pénétrer dans les locaux consulaires. Cependant, les autorités ne sont en aucun cas autorisées à enfreindre les principes d'inviolabilité des archives des locaux consulaires et, en particulier, à les examiner ou à les saisir.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

#### *Article 14*

#### INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DOCUMENTS CONSULAIRES

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

#### *Article 15*

#### EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet Etat est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

#### *Article 16*

#### LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur le territoire de la circonscription consulaire à tous les membres du poste consulaire.

#### *Article 17*

#### LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 3 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence, jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef, ainsi que lui transmettre la valise.

### Article 18

#### INVOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ni soumis à aucune forme de détention.

2. L'Etat de résidence est tenu de s'adresser aux fonctionnaires consulaires et aux membres de leur famille avec les égards qui leur sont dus et de prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute atteinte à leur liberté et à leur dignité personnelles.

### Article 19

#### IMMUNITÉ DE JURIDICTION

Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille bénéficient de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence, sauf en cas d'action civile :

1) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou

2) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule, un navire ou un avion (aéronef).

### *Article 20*

#### OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité de l'Etat de résidence qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

### *Article 21*

#### RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard des membres du poste consulaire ou des personnes de leur famille aux privilèges et immunités prévus aux articles 18, 19 et 20.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 19, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

### *Article 22*

#### EXEMPTION D'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS ET DE PERMIS DE SÉJOUR

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations

prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi, ni à un membre de sa famille.

### *Article 23*

#### EXEMPTION DE PERMIS DE TRAVAIL

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 24*

#### EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations imposées à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

### *Article 25*

#### EXEMPTION FISCALE

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 15;

c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* de l'article 27;

d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 15.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes perçus par l'Etat de résidence sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services au poste consulaire.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

#### Article 26

##### EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

*Article 27*SUCCESSION D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE  
OU D'UN MEMBRE DE SA FAMILLE

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

a) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

*Article 28*

## EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES

L'Etat de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

*Article 29*COMMENCEMENT ET FIN DES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS CONSULAIRES

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'in-

tention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

### *Article 30*

#### RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

### *Article 31*

#### ASSURANCE CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou avion (aéronef).

### *Article 32*

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'OCCUPATION PRIVÉE DE CARACTÈRE LUCRATIF

1. Les fonctionnaires consulaires n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés :

a) Aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif;



b) Aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa *a* du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) Aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

### *Article 33*

#### RESSORTISSANTS OU RÉSIDENTS PERMANENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Les membres du poste consulaire autres que les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ainsi que les membres de leur famille ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

### *Article 34*

#### EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

### *Article 35*

#### EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES PAR UNE MISSION DIPLOMATIQUE

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser tant aux autorités locales qu'aux autorités centrales de l'Etat de résidence, pour autant que les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

*Article 36***EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES À L'INTÉRIEUR ET À L'EXTÉRIEUR DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE, DANS UN ÉTAT TIERS OU POUR LE COMPTE D'UN ÉTAT TIERS**

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer à l'intérieur de sa circonscription consulaire les fonctions consulaires mentionnées dans la présente Convention.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

3. L'Etat d'envoi peut, après en avoir informé les Etats concernés, charger un poste consulaire établi dans l'Etat de résidence d'exercer des fonctions consulaires dans un Etat tiers, à moins que l'Etat de résidence ne s'y oppose expressément.

4. Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

*Article 37***FONCTIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL**

Sous réserve des dispositions des autres articles pertinents de la présente Convention, les fonctions consulaires consistent à :

a) Protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants dans les limites admises par le droit international;

b) Favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) S'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;

d) Délivrer, annuler, modifier, retirer ou retenir des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer, proroger ou annuler des visas ou des documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi;

e) Prêter secours et assistance aux ressortissants de l'Etat d'envoi;

f) Obtenir l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour localiser des ressortissants de l'Etat d'envoi lorsqu'il s'agit de leur bien-être ou pour d'autres considérations humanitaires;

g) Protéger le droit des ressortissants de l'Etat d'envoi à quitter rapidement l'Etat de résidence, à condition :

1) Que soient exécutées, en cas de circonstances particulières, les procédures administratives ou judiciaires concernant la personne désirant partir; et

2) Que la personne désirant partir exécute les formalités d'usage relatives au départ, étant entendu que cette obligation ne doit pas avoir de caractère discriminatoire ni être utilisée pour empêcher un départ urgent;

*h)* Agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas;

*i)* Sauvegarder les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence;

*j)* Sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;

*k)* Sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

*l)* Transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence;

*m)* Exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les navires et les avions (aéronefs) ayant la nationalité de l'Etat d'envoi ainsi que sur leurs équipages;

*n)* Prêter assistance aux navires et avions mentionnés à l'alinéa *m* du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;

*o)* Exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'Etat d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

### Article 38

#### ACCÈS CONSULAIRE

1. Les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour la recherche de ressortissants de l'Etat d'envoi disparus.

### Article 39

#### FONCTIONS EN CAS DE DÉTENTION ET DE PROCÈS

1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté sur le territoire de la circonscription consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Toute communication adressée au poste consulaire par le ressortissant de l'Etat d'envoi en détention doit être transmise sans retard par les autorités de l'Etat de résidence au poste consulaire.

3. Un fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en détention pour s'entretenir avec lui ainsi que pour lui transmettre ou recevoir de lui de la correspondance et des colis et pour pourvoir à sa représentation en justice. La première de ces visites doit être autorisée dans le délai le plus bref. Des visites doivent être autorisées périodiquement, mais l'intervalle entre deux visites ne doit pas dépasser deux mois.

4. Les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir de prendre des mesures en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en détention lorsque l'intéressé, en présence du fonctionnaire consulaire, s'y oppose expressément.

5. L'Etat de résidence doit informer les ressortissants de l'Etat d'envoi qui se trouvent en détention préventive ou qui font l'objet d'une mise en jugement ou d'une autre procédure des dispositions du présent article.

6. Dans le présent article, on entend par personne en détention toute personne placée en garde à vue, arrêtée ou soumise à toute autre forme de restriction de sa liberté individuelle, y compris les personnes qui se trouvent en détention préventive en attendant d'être jugées ou qui purgent une peine de prison sur le territoire de l'Etat de résidence.

7. Les droits énoncés dans le présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés.

### Article 40

#### FONCTIONS CONCERNANT LA SUCCESSION

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer dans les meilleurs délais un fonctionnaire consulaire du décès, survenu sur le territoire de sa circonscription consulaire, d'une personne connue par ces autorités comme ressortissant de l'Etat d'envoi, et indiquer au fonctionnaire consulaire s'il existe une succession et un testament et si une personne, présente ou représentée sur le territoire de l'Etat de résidence, a été désignée pour gérer cette succession.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer dans les meilleurs délais un fonctionnaire consulaire d'une succession laissée sur le territoire

de l'Etat de résidence lorsque l'ayant-cause ou un légataire est l'Etat d'envoi ou une personne connue par les autorités compétentes comme ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Si un fonctionnaire consulaire est le premier à apprendre le décès sur le territoire de l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou l'existence sur le territoire de l'Etat de résidence d'une succession laissée par un ressortissant défunt de l'Etat d'envoi, il doit en informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

4. Un fonctionnaire consulaire, pour ce qui est des questions de succession visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, et dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'Etat de résidence, a le droit :

a) De demander à l'Etat de résidence de prendre des dispositions ou de prendre personnellement des mesures pour assurer la protection, la préservation et la gestion de cette succession;

b) D'assister ou de participer d'une autre manière à l'adoption des mesures visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

c) De pourvoir à la représentation d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant un intérêt légitime dans cette succession, qui n'est ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence.

5. Lorsque des mesures sont prises conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 4 du présent article pour assurer une représentation, cette représentation reste en vigueur jusqu'à ce que les personnes ainsi représentées désignent leurs propres représentants ou assument elles-mêmes la défense de leurs droits ou intérêts.

6. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence décède lors d'un séjour temporaire dans cet Etat, le fonctionnaire consulaire peut, sous réserve des lois de l'Etat d'envoi, prendre possession et disposer des documents, de l'argent et des autres biens personnels du défunt à condition que personne, sur le territoire de l'Etat de résidence, ne soit fondé à revendiquer ces documents, cet argent ou ces biens personnels. Les droits de garde provisoire sont transmis conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence à un curateur dûment désigné ou à toute autre personne autorisée.

7. L'Etat d'envoi et l'Etat de résidence facilitent la transmission de la succession :

a) En autorisant l'exportation et l'importation des objets faisant partie de la succession lorsque l'exportation et l'importation de ces objets ne sont pas expressément interdites par les lois et règlements des Etats dont dépend l'autorisation d'exporter ou d'importer; et

b) En autorisant la vente de toute partie de la succession qui n'est pas exportée conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe; et

c) En autorisant le transfert du produit net de cette vente, après déduction des frais, taxes et droits, au légataire, dans l'Etat où celui-ci réside, dans la monnaie de l'Etat d'envoi ou dans toute monnaie librement convertible.

8. Un fonctionnaire consulaire peut, pour le compte d'un ressortissant de l'Etat d'envoi si ce ressortissant ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat de résidence, se voir confier par un tribunal, par des autorités ou par une personne physique, de l'argent ou d'autres biens auxquels ce ressortissant peut prétendre du fait du

décès d'une personne quelle qu'elle soit, y compris la succession, les indemnités versées en application des lois sur l'indemnisation en cas d'accident, ainsi que les indemnités au titre de l'assurance-vie.

#### *Article 41*

##### FONCTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS DE NATIONALITÉ

Un fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) D'admettre des demandes et de recevoir, d'émettre ou de délivrer des documents concernant des questions de nationalité, compte tenu des lois et règlements de l'Etat d'envoi.

#### *Article 42*

##### FONCTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS D'ÉTAT CIVIL

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De tenir le registre des naissances et des décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et d'admettre et de recevoir les déclarations et les documents y relatifs;
- b) D'admettre toute demande ou déclaration concernant l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent les personnes concernées d'aucune des obligations qu'imposent les lois et règlements de l'Etat de résidence.

#### *Article 43*

##### FONCTIONS CONCERNANT LA TUTELLE

1. Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'Etat d'envoi.

2. Un fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux autorités compétentes de l'Etat de résidence les noms de personnes appropriées pour exercer la fonction de tuteur ou de curateur.

#### *Article 44*

##### ASSISTANCE AUX NAVIRES

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'accorder l'assistance et l'appui voulus à un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans un port ou à un autre poste de mouillage de l'Etat de résidence ou dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer le capitaine et les membres d'équipage et de communiquer avec eux sur le navire et dans tout autre endroit conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence et demander leur appui pour l'accomplissement de ses fonctions concernant toutes les questions ayant trait à un navire de l'Etat d'envoi ainsi qu'au capitaine, aux membres d'équipage et à la cargaison.

#### Article 45

##### ASSISTANCE AU CAPITAINE ET À L'ÉQUIPAGE

1. Dans la mesure où les actions ci-après ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire a le droit :

a) D'enquêter sur tout incident survenant à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, d'interroger le capitaine et tous les membres d'équipage à propos de cet incident, d'inspecter les papiers de bord, d'obtenir des renseignements sur le voyage et la destination du navire, et également d'accorder une assistance en ce qui concerne l'arrivée et le départ d'un navire et son escale au port;

b) De régler les contestations entre le capitaine et un membre d'équipage, y compris les contestations portant sur les rémunérations et les contrats de travail;

c) D'accomplir les formalités relatives à l'embauche et au licenciement du capitaine ou des membres d'équipage;

d) De prendre les dispositions voulues pour assurer des soins médicaux au capitaine, aux membres d'équipage ou aux passagers d'un navire ainsi que leur rapatriement dans l'Etat d'envoi;

e) D'admettre, d'établir, de certifier ou de proroger toute déclaration ou autre document prévu par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne un navire de l'Etat d'envoi ou sa cargaison;

f) De prendre d'autres mesures pour appliquer les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la navigation commerciale.

2. Un fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, d'accompagner le capitaine ou un membre d'équipage devant un tribunal ou d'autres autorités de l'Etat de résidence pour lui prêter assistance.

#### Article 46

##### DÉFENSE DES INTÉRÊTS EN CAS D'ENQUÊTE À BORD D'UN NAVIRE

1. Si les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence comptent prendre des mesures coercitives ou mener une enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans les eaux intérieures ou territoriales ou sur une voie de navigation intérieure de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire doit en être informé à l'avance par les autorités compétentes de l'Etat de résidence de sorte qu'il puisse être présent lors de l'adoption de telles mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'est pas présent lors de l'adoption de ces mesures, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent, à sa demande, l'informer par écrit à ce sujet. Si l'urgence des mesures à prendre ne permet pas d'adresser une notification préalable

ble au fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent par écrit le fonctionnaire consulaire de ce fait ainsi que des mesures prises, même si celui-ci n'en a pas fait la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence convoquent à terre le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi pour qu'il réponde à des questions concernant le navire.

3. Sauf à la demande ou avec l'autorisation du fonctionnaire consulaire ou du capitaine du navire de l'Etat d'envoi, les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne s'immiscent pas, à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, dans les affaires intérieures de ce navire à propos de questions concernant les relations entre les membres d'équipage, les relations de travail, la discipline à bord et d'autres activités de caractère interne ayant trait au navire, pour autant que les lois et règlements relatifs à la tranquillité et à la sécurité de l'Etat de résidence ne soient pas violés.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas, toutefois, aux mesures usuelles relatives aux contrôles douaniers, au contrôle de l'immigration, à la vérification des passeports et à l'inspection sanitaire, ni aux autres mesures prises par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à la demande ou avec l'autorisation du capitaine du navire. Le présent article n'a pas d'effet sur les droits et les obligations des Parties découlant des traités multilatéraux en vigueur entre elles.

#### *Article 47*

##### ASSISTANCE EN CAS DE DOMMAGE À UN NAVIRE

1. Si un navire de l'Etat d'envoi a fait naufrage, a échoué ou a subi quelque autre dommage dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire et l'informent des mesures prises pour sauver les passagers et l'équipage ainsi que le navire et sa cargaison.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, soit prêter assistance à un navire de l'Etat d'envoi, aux membres de son équipage et aux passagers du navire qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi, soit solliciter une telle assistance auprès de l'Etat de résidence.

3. Si le propriétaire d'un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine ou une autre personne autorisée ne sont pas en mesure de prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder et sauver le navire ou sa cargaison ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, pour le compte du propriétaire, soit prend les mesures que prendrait le propriétaire du navire ou de la cargaison en pareil cas, soit demande à l'Etat de résidence de prendre de telles mesures.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux objets appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers qui ont été trouvés sur le littoral ou dans les eaux de l'Etat de résidence ou apportés dans un port de l'Etat de résidence.

5. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent toute l'assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire pour l'adoption de mesures concernant le sauvetage d'un navire de l'Etat d'envoi.



6. Un navire de l'Etat d'envoi qui a subi des dommages, de même que sa cargaison et ses biens, sont exemptés de droits de douane et de taxes dans l'Etat de résidence, sauf si le navire et sa cargaison sont sous douane dans cet Etat.

#### *Article 48*

#### FONCTIONS CONCERNANT LES AÉRONEFS

Les articles 44 à 47 de la présente Convention s'appliquent également aux aéronefs civils dans la mesure où ils ne sont contraires à aucun accord international relatif à l'aviation civile auquel les deux Etats sont parties.

#### *Article 49*

#### COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière auxquels sont parties l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

#### *Article 50*

#### DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.
2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.
3. L'Etat de résidence autorise le poste consulaire à verser les sommes ainsi perçues sur son compte bancaire officiel.

#### *Article 51*

#### FIN DES FONCTIONS D'UN MEMBRE D'UN POSTE CONSULAIRE

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par :

- a) La notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;
- b) Le retrait de l'exequatur ou d'une autre autorisation délivrée par l'Etat de résidence conformément à l'article 3;
- c) La notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

*Article 52*

## DÉPART DU TERRITOIRE DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

L'Etat de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'Etat de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour les biens qu'ils ont acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation n'est pas interdite au moment du départ.

*Article 53*PROTECTION DES LOCAUX ET ARCHIVES CONSULAIRES ET DES INTÉRÊTS  
DE L'ÉTAT D'ENVOI DANS DES CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

## 1. En cas de rupture des relations consulaires entre les deux Etats :

a) L'Etat de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) L'Etat d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence;

c) L'Etat d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) Lorsque l'Etat d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'Etat de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'Etat de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

b) Lorsque l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

*Article 54*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. La présente Convention sera ouverte à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura, par la voie diplomatique, notifié à l'autre par écrit son intention de la dénoncer.

FAIT à Moscou le 8 septembre 1992 en double exemplaire, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
de Lituanie :

ALGIRDAS SAUDARGAS

Pour la Fédération  
de Russie :

VITALY CHURKIN

---

